Lexique des services de santé

Glossary of Health Services

Bulletin de terminologie 205

Terminology Bulletin 205

Entraide Traduction Santé

92-01882/

Photo

Gracieuseté : Association des infirmières et infirmiers du Canada

Courtesy of: Canadian Nurses Association

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

© Minister of Supply and Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/205
ISBN 0-660-56533-1

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/205
ISBN 0-660-56533-1
Printed in Canada

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre:

Lexique des services de santé = Glossary of health services

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 205)
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliogr.
ISBN: 0-660-56533-1

1. Santé, Services de--Dictionnaires anglais. 2. Soins médicaux--Dictionnaires anglais. 3. Anglais (Langue)--Dictionnaires français. 4. Santé, Services de--Dictionnaires. 5. Soins médicaux--Dictionnaires. 6. Français (Langue)--Dictionnaires anglais. I. Entraide traduction santé. II. Canada. Secrétariat d'État du Canada. III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre: Glossary of health services. V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 205.

RA423.L49 1991 362.1'03
C 91-099009-3F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Lexique des services de santé = Glossary of health services

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 205)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-56533-1

1. Public health--Dictionaries. 2. Medical care--Dictionaries. 3. English language--Dictionaries--French. 4. Public health--Dictionaries--French. 5. Medical care--Dictionaries--French. 6. French language--Dictionaries--English. I. Entraide traduction santé. II. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. IV. Title: Glossary of health services. V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 205.

RA423.L49 1991 362.1'03
C 91-099009-3E

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Membres du réseau	xi
Guide d'utilisation	xiii
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	51
Appellations officielles	
anglais-français	103
français-anglais	115
Bibliographie	125

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Members of the Network	xi
User's Guide	xiii
English-French Glossary	1
French-English Glossary	51
Official Names	
English-French	103
French-English	115
Bibliography	125

Avant-propos

En 1983, des traducteurs oeuvrant dans le domaine de la santé ont décidé de se regrouper afin de collaborer et de s'entraider en matière de traduction et de terminologie. Ce réseau, officiellement désigné par l'appellation *Entraide Traduction Santé (ETS)*, a entrepris à ses débuts des travaux thématiques dont les résultats étaient consignés sur des fiches. Des séances de «remue-méninges» ajoutées au programme de ses réunions ont aussi permis aux membres du réseau de présenter les problèmes qui leur étaient posés dans leur travail quotidien.

Après plusieurs années de recherches dans le domaine, le réseau ETS a décidé de publier le fruit de ses travaux afin que tous les traducteurs, terminologues, interprètes et professionnels de la santé puissent en profiter, plutôt que de limiter la consultation aux seuls membres du groupe.

Soucieuse de jouer une fois de plus son rôle en matière de promotion des langues officielles, la Direction de la terminologie et des services linguistiques a accepté de participer aux travaux du réseau ETS, et elle est fière de présenter le *Lexique des services de santé* qui en est le fruit. Cet ouvrage rassemble, outre le vocabulaire propre aux services de santé, des appellations officielles relevant du domaine de la santé.

Foreword

In 1983, translators in the field of health care decided to pool their resources in order to assist each other with translation and terminology. This group, officially known as *Entraide Traduction Santé (ETS)*, began with some thematic projects, the results of which were compiled on terminology records. "Brainstorming" sessions added to the meeting agendas also enabled the members of the network to present problems encountered in their daily work.

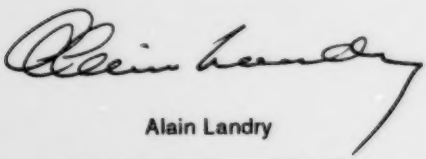
After a number of years of research in the field, the ETS network has decided to publish the results of its efforts so that all translators, terminologists, interpreters and health professionals may benefit from them, and not the group members alone.

The Terminology and Linguistic Services Directorate was asked to participate in the ETS project. Mindful of its commitment to the promotion of the official languages, the Directorate accepted the invitation and is therefore proud to present the results of the project, this final version of the *Glossary of Health Services*. In addition to a vocabulary of health services, this work contains a number of official names used in the health field.

Je tiens à remercier toutes les personnes qui ont travaillé à sa réalisation.

I would like to thank all those who contributed to the production of this glossary.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Le *Lexique des services de santé*, comptant 1 068 entrées, a été élaboré par le réseau *Entraide Traduction Santé (ETS)*, qui avait pour objet d'uniformiser la terminologie chez les usagers et les travailleurs des services de santé, de faciliter la normalisation et la communication en français et en anglais dans ces mêmes services et de diffuser une terminologie provenant de sources fiables.

Ce lexique présente un ensemble de termes et d'expressions propres au secteur des services de santé en général au pays. Il est divisé en deux parties, traitant des services de santé mêmes et des appellations officielles qui s'y rattachent.

Cette publication s'adresse avant tout aux professionnels de la santé et aux traducteurs, terminologues et interprètes oeuvrant dans ce domaine. Il ne s'agit certes pas d'une liste exhaustive des termes propres aux services de santé mais plutôt d'un ouvrage de base qui prendra plus d'expansion au fur et à mesure de son actualisation.

Les entrées définitives ont été retenues par les membres d'ETS d'après les observations formulées par des personnes possédant une connaissance spécialisée du domaine des services de santé.

Introduction

The *Glossary of Health Services*, featuring 1,068 entries, has been developed by the *Entraide Traduction Santé (ETS)* network, whose aim was to promote uniform terminology among health services users and workers, to facilitate standardization and communication in French and English in these services, and to disseminate a terminology deriving from reliable sources.

This glossary presents terms and expressions proper to the health services sector in general in Canada. It is divided into two parts, covering health services themselves and related official names.

This publication is addressed primarily to health professionals and to translators, terminologists and interpreters working in the health field. It does not constitute an exhaustive list of terms proper to health services, but rather a basic work which will gradually be expanded as it is updated.

The final entries were chosen by the ETS members according to observations made by persons with specialized knowledge of the health services field.

Nous tenons à remercier tout particulièrement le Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton pour l'aide considérable qu'il a apportée au réseau ETS.

Nous invitons les lecteurs à faire parvenir toute observation au sujet de ce lexique à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie
et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

We would particularly like to thank the Ottawa-Carleton Regional District Health Council for the substantial support it provided to the ETS group.

We invite readers to forward any comments on this glossary to the following address:

Terminology and Linguistic
Services Directorate
Department of the Secretary
of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Membres du réseau

Présidente :

Martine Devaux
Association des infirmières et infirmiers du Canada

Secrétaire :

Michèle Perrault
Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton

Membres :

Marie-Reine Cluniat
Conseil de recherches médicales du Canada

Marguerite Cohen
Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario

Sylvie DuPont
Secrétariat d'État du Canada

Jacqueline Filotas
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

Lynda Gagnon
Conseil de Planification sociale d'Ottawa-Carleton

Muriel Hostettler
Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton

Marthe Ledoux
Hôpital Civic d'Ottawa

Members of the Network

Chairperson:

Martine Devaux
Canadian Nurses Association

Secretary:

Michèle Perrault
Ottawa-Carleton Regional District Health Council

Members:

Marie-Reine Cluniat
Medical Research Council of Canada

Marguerite Cohen
Children's Hospital of Eastern Ontario

Sylvie DuPont
Department of the Secretary of State of Canada

Jacqueline Filotas
Regional Municipality of Ottawa-Carleton

Lynda Gagnon
Social Planning Council of Ottawa-Carleton

Muriel Hostettler
Ottawa-Carleton Regional District Health Council

Marthe Ledoux
Ottawa Civic Hospital

Françoise Poirier
Traductrice indépendante
(anciennement de l'Hôpital Saint-Vincent)

Raymond Renaud
Mead Johnson
(anciennement du Centre de Santé Élisabeth-Bruyère)

Nicole Sabbag
Ministère des Services gouvernementaux de l'Ontario

Gisèle Simard
Association des hôpitaux du Canada

Georgette Spethmann
Traductrice indépendante
(anciennement du ministère des Services gouvernementaux de l'Ontario)

Claudine Stépien
Traductrice indépendante
(anciennement du Conseil de Planification sociale d'Ottawa-Carleton)

Françoise Poirier
Independent Translator
(previously from Saint-Vincent Hospital)

Raymond Renaud
Mead Johnson
(previously from Élisabeth Bruyère Health Centre)

Nicole Sabbag
Ministry of Government Services of Ontario

Gisèle Simard
Canadian Hospital Association

Georgette Spethmann
Independent Translator
(previously from the Ministry of Government Services of Ontario)

Claudine Stépien
Independent Translator
(previously from the Social Planning Council of Ottawa-Carleton)

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Seul le genre le plus courant est employé (p. ex. infirmière), l'autre genre est omis.

Les abréviations et les synonymes sont séparés de l'entrée principale par un point-virgule.

Les termes sont généralement employés au singulier. Seuls ceux qui sont normalement employés au pluriel sont présentés ainsi.

Abréviations et symboles

( )	1. courte explication 2. élément facultatif
(CAN)	Canada
(CRM)	Conseil de recherches médicales du Canada
(CRSDOC)	Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton
(CSÉB)	Centre de Santé Élisabeth-Bruyère
(FRA)	France
(HEEO)	Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

Only the more common gender is used in French (e.g. infirmière); the opposite gender is omitted.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations from the main entry.

Terms are usually written in the singular form, except for those which take the plural form as a rule.

Abbreviations and Symbols

( )	1. brief explanation 2. optional element
(CAN)	Canada
cf.	cross-reference to a related concept
(CHEO)	Children's Hospital of Eastern Ontario
(ÉBHC)	Élisabeth Bruyère Health Centre
(MRC)	Medical Research Council of Canada
(n.)	noun
(OCRDHC)	Ottawa-Carleton Regional District

(HRO)	Hôpital Royal Ottawa		Health Council
(n.)	nom	(Ont.)	Ontario
(n.f.)	nom féminin	(pl.)	plural
(n.m.)	nom masculin	(Que.)	Quebec
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme	(ROH)	Royal Ottawa Hospital
(Ont.)	Ontario	SEE	introduces a keyword
(plur.)	pluriel	(USA)	United States
(Qc)	Québec		

A

abortion	avortement
abus	mauvais traitement; violence
abused child	enfant maltraité; enfant victime de sévices
abusing parent	parent cruel; parent négligent; parent violent
accreditation (of a health facility)	agrément (d'un établissement de santé); accréditation (à éviter)
accreditation visit	visite d'agrément
accredited; certified	agréé
ACLS; advanced cardiac life support	technique spécialisée de réanimation cardio(-)respiratoire
acquired immune deficiency syndrome; AIDS	syndrome d'immunodéficience acquise; SIDA; sida
activation-oriented residential care	soins en résidence orientés vers l'animation
active patient	patient en cours de traitement
activities of daily living; ADL	activité(s) de la vie quotidienne
activities-of-daily-living training; ADL training	formation aux tâches quotidiennes; préparation aux tâches quotidiennes
acute care	soins actifs
acute care hospital	hôpital de soins actifs
acute patient	patient souffrant d'une affection aiguë
adapted device	appareil de soutien

adaptive device	aide adaptée; aide spécialisée
Add-A-Line IV	ligne en Y
adenovector	adénovecteur
ADL; activities of daily living	activité(s) de la vie quotidienne
ADL training; activities-of-daily-living training	formation aux tâches quotidiennes; préparation aux tâches quotidiennes
advanced cardiac life support; ACLS	technique spécialisée de réanimation cardio(-)respiratoire
advanced life support; ALS	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales
advanced trauma life support; ATLS	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des grands blessés; technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des traumatisés
advocacy	défense; défense des droits; médiation; intercession
aerosol therapy	aérosolthérapie
after care; follow-up	suivi
aided communication	communication assistée
aided threshold (audiology)	seuil appareillé (audiologie)
AIDS; acquired immune deficiency syndrome	syndrome d'immunodéficience acquise; SIDA; sida
AIDS patient; AIDS victim	sidatique
AIDS-related-complex; ARC	para-SIDA; parasida
AIDS victim; AIDS patient	sidatique
air ambulance; dedicated air ambulance cf. chartered air ambulance	ambulance aérienne

air ambulance attendant	ambulancier (ambulance aérienne)
aldose reductase	réductase d'aldose
allotment transfer	transfert d'affectation; virement d'affectation
alphabet board	tableau alphabétique
ALS; advanced life support	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales
alternative medicine	médecine douce; médecine parallèle
Ambu; Ambu bag	masque Ambu
ambulance attendant	ambulancier
ambulation	déambulation
anabolic agent	anabolisant; substance anabolisante
anamnesis; case history	anamnèse; observation médicale
ANF; atrial natriuretic factor	FNA; facteur natriurétique auriculaire
anorexia nervosa; hysterical anorexia	anorexie mentale
antipsychotic drug	psychotrope (n.)
anxiety	angoisse; anxiété
aortocoronary bypass; coronary bypass	pontage aorto-coronarien; pontage coronarien
apical pulse	pouls apical
apnea	apnée
ARC; AIDS-related-complex	para-SIDA; parasida
arch support	appui sous-scaphoïdien
ARC patient	para(-)sidatique

artery blockage	occlusion artérielle
asbestosis	amiantose
assaulted wife; battered wife	femme battue; femme victime de violence conjugale
assaulted woman	femme victime de violence; femme victime de voies de fait
assistant professor	professeur adjoint
associate professor	professeur agrégé
ATLS; advanced trauma life support	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des grands blessés; technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des traumatisés
atrial natriuretic factor; ANF	FNA; facteur natriurétique auriculaire
audiometric test	test audiométrique
auditory evoked potentials	potentiels évoqués auditifs
auditory test; hearing test	épreuve auditive; examen auditif
auditory trainer	appareil d'entraînement auditif
automatic stop order	ordre d'arrêt de traitement; ordre de durée de traitement
averse stimulation technique	technique de stimulation aversive
aversion therapy	thérapie par l'aversion
axial tomography; transaxial tomography	tomographie axiale

B

bagbreathing; bagging	ventilation manuelle au masque et au ballon
base hospital	base hospitalière
battered child	enfant battu
battered wife; assaulted wife	femme battue; femme victime de violence conjugale
B-cell	lymphocyte B
bed in operation	lit en service
bed occupancy rate	taux d'occupation des lits
bedridden	alité
bed scheduler	préposé à l'attribution des lits
behavioural sciences	sciences du comportement
behaviour therapy	thérapie comportementale; thérapie de comportement
behind-the-ear hearing aid; ear level aid	prothèse «contour d'oreille»
bereavement counselling; grief counselling	consultation aux endeuillés
binding site	site de fixation
biochemical management	correction des désordres métaboliques
biochemistry	biochimie
biocompatibility	biocompatibilité
bioethics	bioéthique
biofeedback	rétroaction biologique

biohazards containment certification	attestation de confinement des risques biologiques
biological engineering	génie biologique
biological mother	mère biologique
biomaterials	biomatériaux
birth coach	moniteur d'accouchement
birthing centre	centre de naissance
birthing room	chambre de naissance
blended family; step-parent family	famille reconstituée
blood-brain barrier	barrière hémato-encéphalique
blood cell	globule sanguin
blood donor clinic	collecte de sang
blood flow	débit sanguin
blood-forming system	système hématopoïétique
blood platelet	plaquette sanguine
blood pressure	tension artérielle; pression artérielle
blood pressure cuff	brassard
blood test	analyse sanguine
blood transfusion	transfusion sanguine
blood typing	typage sanguin
blood volume	volémie
BMI; body mass index	IMC; indice de masse corporelle
body fluid	liquide organique
body image (psychiatry)	image du corps; schéma corporel (psychiatrie)

body mass index; BMI	IMC; indice de masse corporelle
bolus; IV bolus	dose de charge en bolus; bolus
bone graft	greffe osseuse
bone graft	greffon osseux
bone marrow aspiration	ponction de la moelle osseuse
bowel movement	évacuation des matières fécales
bowel movement	selles
brain imaging	imagerie cérébrale
brainstem	tronc cérébral
breathing bag	ballon de ventilation
bruise	ecchymose
buddy system	jumelage
buffered aspirin	aspirine tamponnée
bulimia	boulimie
by-laws and regulations (of a corporation)	statuts et règlements (d'une société)
bypass	pontage

calcium channel blocker	bloqueur calcique
calcium deposit	dépôt calcaire
call bell	sonnette d'appel
call-in pay	indemnité de présence
call-out pay	indemnité de rappel

calmodulin	calmoduline
cancer-causing; carcinogenic	cancérigène
cancerization	cancérisation
cancer of the cervix; cervical cancer	cancer du col utérin
candidate vaccine; experimental vaccine; trial vaccine	vaccin au stade expérimental; vaccin expérimental
cannula	canule
capsid; protein coat	capside (n.f.)
carbohydrate	glucide
carcinogenic; cancer-causing	cancérigène
cardiopulmonary resuscitation; CPR	réanimation cardio(-)respiratoire; RCR
cardiotonic	cardiotonique
cardiovascular system	système cardio(-)vasculaire; appareil cardio(-)vasculaire; appareil circulatoire
career investigator	chercheur de carrière
caregiver	parent-substitut (service social)
caregiver	soignant (santé)
carina	éperon trachéal
carotid endarterectomy	endartériectomie carotidienne
cartilage	cartilage
case-control pair	paire sujet-témoin
case(-)fatality rate; fatality rate	taux de létalité; taux de mortalité clinique
case history; anamnesis	anamnèse; observation médicale
case-mix factor	facteur casuistique

catchment area	bassin démographique; circonscription hospitalière; zone desservie
catchment population	bassin de population
catheter	sonde; cathéter
CAT scanner; CT scanner; scanner	tomodensitomètre; TDM
CAT scanning; computerized transaxial tomography	tomodensitométrie; tomographie axiale par ordinateur; tomographie axiale assistée par ordinateur
cell-destroying	cytodestructeur
cell physiology	physiologie cellulaire
cell sorter	trieur de chromosomes; trieur de cellules
central nervous system; CNS	système nerveux central; SNC
centrilobular emphysema	emphysème centro-lobulaire
cerebrovascular accident; CVA; stroke; stroke syndrome	accident cérébro(-)vasculaire; ACV; accident vasculaire cérébral
certification	délivrance d'un diplôme; délivrance d'un certificat; certification (à éviter)
certification examination	examen d'agrément
certified (health facility)	agréé (établissement de santé)
certified; accredited	agréé
certified orthotist	orthésiste certifié
certified patient; involuntary patient	patient en cure fermée; patient involontaire
certified prosthesist	prothésiste certifié
cervical cancer; cancer of the cervix	cancer du col utérin
cervical smear; vaginal smear	frottis cervical; frottis vaginal

chairman's round	présentation au professeur
chancroid	chancre mou
change-over round; hand over round	contre-visite
chartered air ambulance; private air ambulance cf. air ambulance	avion sanitaire nolisé; aéronef sanitaire nolisé
charting	consignation au dossier
chemical dependency	chimiodépendance
chest auscultation	auscultation thoracique
chest expansion	amplification de la cage thoracique
chest pain	douleur thoracique
chest symmetry	symétrie de la cage thoracique
chest wall	paroi de la cage thoracique
child abuse	mauvais traitement des enfants; violence à l'égard des enfants
child care worker	éducateur spécialisé (administration scolaire)
child care worker	puéricultrice (enfants jusqu'à 3 ans)
child care worker	travailleur des services à l'enfance (services sociaux)
child protection	protection de l'enfance
chondromalacia	chondromalacie
chorion villi sampling; chorionic villi sampling	biopsie de villosités choriales; prélèvement de villosités choriales
chronic care	soins aux malades chroniques
chronic care bed	lit de malade chronique

chronic care hospital	hôpital pour malades chroniques
chronic obstructive lung disease; COLD	bronchopneumopathie chronique obstructive
chrysotile	chrysotile (n.m.)
circulating nurse (operating room)	infirmière en service externe (bloc opératoire)
clapping	percussions thoraciques
clearance	clairance
clinical clerk	externe (n.)
clinical investigation	recherche clinique
clinical medicine	médecine clinique
clinical nurse specialist	infirmière clinicienne spécialisée
clinical pathology	biologie médicale
clinical round; sit-down round	présentation; séance multidisciplinaire; séance pluridisciplinaire; clinique
clinical trial	essai clinique
closed bed	lit désaffecté
closure test (occupational therapy)	test de globalisation visuelle (ergothérapie)
Clund cuff	bracelet métacarpien
cluttering (speech therapy)	bredouillement
CNS; central nervous system	système nerveux central; SNC
coated aspirin	aspirine enrobée
cognitive remediation	rééducation cognitive
COLD; chronic obstructive lung disease	bronchopneumopathie chronique obstructive
commode	chaise percée

communication board	planche de communication; tableau de communication
communications skills (pl.)	aptitude à communiquer; art de communiquer
community health	santé communautaire
community health care	soins de santé communautaire
community health nurse; community nurse; public health nurse	infirmière de la santé publique; infirmière de santé publique; infirmière hygiéniste
community health nursing	soins infirmiers communautaires
community hospital	hôpital communautaire
community nurse; public health nurse; community health nurse	infirmière de la santé publique; infirmière de santé publique; infirmière hygiéniste
community sanitation	salubrité communautaire
compassionate care	soins de compassion
composite score	résultat combiné
Compton scatter tomography	tomographie par diffusion Compton
computed tomography; computerized tomography; CT scanning	tomographie par ordinateur; tomographie assistée par ordinateur
computerized transaxial tomography; CAT scanning	tomodensitométrie; tomographie axiale par ordinateur; tomographie axiale assistée par ordinateur
concentrated step-down care program	programme centralisé de diminution progressive des soins
confidentiality	confidentialité
confounder; confounding factor; confounding variable	facteur confusionnel; variable confusionnelle
connective tissue	tissu conjonctif
consumer	usager; utilisateur; client

contact tracing	recherche de contacts; dépistage des contacts
contingency bed; holding bed; swing bed	lit tampon
control diabetes	équilibrer le diabète
convenience sample	échantillon de commodité
coronary arteritis; coronary disease	coronarite
coronary bypass; aortocoronary bypass	pontage aorto-coronarien; pontage coronarien
coronary disease; coronary arteritis	coronarite
counselling	counseling; consultation
CPR; cardiopulmonary resuscitation	réanimation cardio(-)respiratoire; RCR
crib death; SIDS; sudden infant death syndrome	mort subite du nourrisson
criterion(-)referenced test	test critériel
criterion(-)referenced testing	évaluation critérielle
critical care	soins aux malades en phase critique (spécifique)
critical care	soins intensifs (générique)
critical care attendant; EMCA; emergency medical care attendant	préposé aux soins médicaux d'urgence; PSMU; préposé aux soins urgents; préposé aux soins aux malades et blessés graves
critical care nursing	soins infirmiers aux malades en phase critique
cross appointment	nomination conjointe
cross match	épreuve de compatibilité croisée
cryotherapy; frigotherapy	cryothérapie; frigothérapie

CT scanner; scanner; CAT scanner	tomodensitomètre; TDM
CT scanning; computed tomography; computerized tomography	tomographie par ordinateur; tomographie assistée par ordinateur
custodial care	soins de garde; soins d'assistance
custody order	ordonnance de garde
CVA; stroke; stroke syndrome; cerebrovascular accident	accident cérébro(-)vasculaire; ACV; accident vasculaire cérébral
cyanodeoxythimidine	cyanodésoxythimidine
cyanotic	cyanosé
cytotoxic T cell; T-killer cell	cellule T cytotoxique

D

dam; dental dam	digue
DAR; drug adverse reaction	réaction anormale aux médicaments
day hospital	hôpital de jour
debridement	excision des débris; débridement
dedicated air ambulance; air ambulance cf. chartered air ambulance	ambulance aérienne
dental dam; dam	digue
dental fellowship	bourse en recherche dentaire
dental sciences	sciences dentaires
denture packing; packing	bourrage
denture therapist; denturist	denturologiste (Qc); denturothérapeute (Ont.)

deoxythimidine	désoxythimidine (n.f.)
department (hospital)	service (hôpital)
departmental corporation (reporting to Parliament)	établissement public (relevant du Parlement)
dependence	dépendance
designer drug	drogue de confection
desoxyribonucleic acid; DNA	acide désoxyribonucléique; ADN
desquamation; scaling (dermatology)	desquamation (dermatologie)
deterrent fee; user fee	ticket modérateur; frais modérateurs (plur.); frais d'utilisation (plur.)
developmental handicap	déficience mentale; déficience intellectuelle
development grant	subvention de développement
diagnostic-related groupings; DRG	diagnostics regroupés (plur.)
diagnostic testing	épreuve diagnostique; examen diagnostique
dietician	diététiste (CAN); diététicien (FRA)
diplopia	diplopie
direct entry midwife	sage-femme sans formation infirmière
disability	incapacité NOTA diminution du potentiel en fonction du travail
disability	invalidité NOTA diminution du potentiel physique
discharge planning	planification des congés

discharge summary	résumé au congé
disease-causing; pathogenic	pathogène
disfluency	non-fluidité verbale
dislocation	luxation
dispatcher (ambulance)	répartiteur (d'ambulances)
dispense medication	délivrer un médicament
disruptive behaviour	comportement perturbateur
divided dose	dose fractionnée
DNA; desoxyribonucleic acid	acide désoxyribonucléique; ADN
DNR; do not resuscitate order	ordre de ne pas réanimer
documented case	cas prouvé
domiciliary bed	lit d'hébergement
do not resuscitate order; DNR	ordre de ne pas réanimer
dorsalis pedis artery; pedal artery	artère pédieuse
double-blind study	épreuve à double anonymat; épreuve à double insu
Down syndrome; mongolism (avoid)	mongolisme (à éviter); trisomie 21; syndrome de Down
DRG; diagnostic-related groupings	diagnostics regroupés (plur.)
drop factor	facteur d'écoulement; débit d'écoulement
drug adverse reaction; DAR	réaction anormale aux médicaments
drug dependence; drug dependency	pharmacodépendance
drug of choice	médicament d'élection

drug therapy; medication therapy; pharmacotherapy	pharmacothérapie
dumping syndrome	syndrome de décharge; syndrome de chasse
duodenal ulcer	ulcère duodénal
dyspnea	dyspnée

E

ear level aid; behind-the-ear hearing aid	prothèse «contour d'oreille»
early detection	dépistage précoce
ear tube	aérateur transtympanique; aérateur tympanique
elbow-controlled tap	robinet à commande cubitale
elective	facultatif
elective surgery	chirurgie élective
electric response audiometry; evoked response audiometry	audiométrie électrophysiologique
electrophoresis	électrophorèse
ELISA; enzyme-linked immunosorbent assay	technique ELISA; ELISA
EMCA; emergency medical care attendant; critical care attendant	préposé aux soins médicaux d'urgence; PSMU; préposé aux soins urgents; préposé aux soins aux malades et blessés graves
emergency doctor	urgentiste; urgentologue
emergency foster home	foyer d'accueil de dépannage

emergency medical care attendant; critical care attendant; EMCA	préposé aux soins médicaux d'urgence; PSMU; préposé aux soins urgents; préposé aux soins aux malades et blessés graves
emission tomography	tomographie d'émission
endoskeletal	intégré au membre; endosquelettique
endoskeletal prosthesis	prothèse endosquelettique; prothèse intégrée au membre
end-stage renal disease	insuffisance rénale terminale
enhancement (physiology)	facilitation (physiologie)
enteral feeding	alimentation entérale
enzyme engineering	génie enzymatique
enzyme-linked immunosorbent assay; ELISA	technique ELISA; ELISA
epigastric pain	douleur épigastrique
equipment grant	subvention d'achat d'appareils
esophageal reflux	reflux œsophagien
ethical acceptability of research involving human subjects	conformité à l'éthique en matière de recherche sur des humains
ethical acceptance of animal research	conformité à l'éthique en matière de recherche sur des animaux
evoked response audiometry; electric response audiometry	audiométrie électrophysiologique
excreta (pl.)	excreta (plur.)
exoskeletal	extérieur au membre; exosquelettique
exoskeletal prosthesis	prothèse exosquelettique
experimental animal	animal de laboratoire

experimental vaccine; trial vaccine; candidate vaccine	vaccin au stade expérimental; vaccin expérimental
expiry date	date de péremption
extended care	soins prolongés (Ont.); soins de longue durée (sauf en Ontario)
extended care bed	lit de soins prolongés
extra bed	lit en réserve
extra billing	dépassement d'honoraires; surfacturation
extracorporeal lithotripsy	lithotritie extracorporelle
extracorporeal shock wave lithotripter; shock wave lithotripter	lithotriteur à ondes de choc électrohydraulique

F

face validity	validité apparente
failure to thrive	retard de croissance
family constellation	constellation familiale
farmer's lung	poumon de fermier; maladie du poumon de fermier
fatality rate; case(-)fatality rate	taux de létalité; taux de mortalité clinique
fatty acid	acide gras
fatty tissue	tissu adipeux
fee for service	paiement à l'acte; rémunération à l'acte
fellow (Royal College of Physicians and Surgeons of Canada)	associé (Collège Royal des Médecins et Chirurgiens du Canada)

fellowship	bourse de recherche
fellowship	poste de «fellow»
femoral artery	artère fémorale
fetal death rate	taux de mortalité fœtale
fetal toxicity	toxicité fœtale
fever strip	bandelette thermosensible
field placement	stage
field test	essai sur le terrain
filling	obturation dentaire; obturation
fine motor skill	motricité fine
fingerspelling	dactylologie; épellation digitale
flaky skin	peau squameuse
flip chart	tableau à feuilles mobiles
float nurse	infirmière volante
flow rate	débit
fluid retention	rétention des fluides (comprend liquides et gaz)
fluorodeoxythimidine	fluorodésoxythimidine
flush	bouffée congestive; bouffée de chaleur
focus group	groupe de discussion
follow-up; after care	suivi
follow-up; follow-up care	surveillance; post(-)observation
forensic psychiatry	psychiatrie légale
formula (infant)	lait maternisé; préparation pour nourrissons

foster home	foyer d'accueil; foyer nourricier
fracture	fracture
frail elderly	personne âgée fragile
free bed; vacant bed	lit disponible
frigotherapy; cryotherapy	cryothérapie; frigothérapie
full professor	professeur titulaire
functional independence	indépendance fonctionnelle
functional skill	compétence fonctionnelle
fundraising campaign	campagne de souscription; levée de fonds; collecte de fonds
fungal infection	infection fongique

G

gag reflex	réflexe pharyngé
gait	démarche
gamma emission tomography	tomographie par émission gamma
gamma spectrometer	spectromètre gamma
general practitioner	médecin généraliste; omnipraticien
generic drug	médicament générique
generic name (of drug)	dénomination commune; nom générique
genetic engineering	génie génétique
genetic parent	parent génétique

gene typing	typage génique
geographical full-time clinician; geographical full-time physician	attaché d'enseignement clinique à temps complet
geriatric assessment outreach team	équipe itinérante d'évaluation gériatrique
Glasgow Coma Scale	échelle de Glasgow
grade-aid	dispositif de retenue
graduate nurse	infirmière diplômée (diplôme collégial); infirmière bachelière (diplôme universitaire)
graft	greffe
graft	greffon
grand round	séance scientifique
grief counselling; bereavement counselling	consultation aux endeuillés
gross motor skill	motricité globale
ground ambulance attendant	ambulancier

halfway home	foyer de transition; maison de transition
halfway home	foyer de transition à supervision moyenne
cf. quarter-way home, three-quarter-way home	
handicap	handicap

hand over round; change-over round	contre-visite
head nurse	infirmière chef
head wand	licorne
health care	soins de santé
health care agency	organisme de services de santé
health care delivery	prestation de soins de santé
health care economics	économie des soins de santé
health care practitioner; health professional	professionnel de la santé
health care provider	prestateur de soins de santé
health care team	équipe soignante
health professional; health care practitioner	professionnel de la santé
health status	état de santé
hearing aid	prothèse auditive
hearing test; auditory test	épreuve auditive; examen auditif
heart-lung bypass unit	appareil pour circulation extracorporelle
heat stroke	coup de chaleur
heat treatment	traitement thermique; thermothérapie
helper T cell; T-4 cell	lymphocyte T auxiliaire; lymphocyte T-4
helper virus	virus auxiliaire
hemodialysis	hémodialyse
hemodialyzer	hémodialyseur
heparin lock	régulateur du débit de l'héparine

high blood pressure; hypertension	hypertension artérielle
high calcium level; hypercalcemia	hypercalcémie
HIV; human immunodeficiency virus	VIH; virus d'immunodéficience humaine
HIV carrier	personne séropositive; porteur du VIH
holding bed; swing bed; contingency bed	lit tampon
holding unit	unité de transition
holistic care	soins holistiques; soins intégrés
holistic medicine	médecine holistique
home care	soins à domicile
home for the aged (Ont.)	foyer pour personnes âgées (Ont.)
home hospital	hospitalisation à domicile
home support	soutien à domicile
hospital attendant; nursing attendant; orderly	préposé aux malades; préposé aux soins
hospital gown; patient gown	chemise d'hôpital
hospital round; walking round; ward round	visite des malades; visite des patients; visite du service; visite quotidienne du résident; clinique
hostel care (Que.)	soins en hébergement (Qc)
hostel home	centre d'hébergement
Hubbard tank	baignoire de Hubbard
human gene therapy	thérapie génique; thérapie génétique
human immunodeficiency virus; HIV	VIH; virus d'immunodéficience humaine
hypercalcemia; high calcium level	hypercalcémie

hypertension; high blood pressure	hypertension artérielle
hypertensive	hypertendu
hypovolemic shock	choc hypovolémique
hypoxic challenge test	test de provocation hypoxique
hysterical anorexia; anorexia nervosa	anorexie mentale

I

ice helmet; scalp ice pack	turban réfrigérant
ID bracelet; name band	bracelet d'identité
impairment	déficience
incapacitated	frappé d'incapacité
incontinency pad	couche pour incontinent
indecent exposure	attentat à la pudeur
indwelling catheter	sonde à demeure
infirmary bed	lit d'infirmerie
informed choice	choix éclairé
informed consent	consentement éclairé
ingesta (pl.)	ingesta (plur.)
injury severity indicator	indice de gravité des lésions; indice de gravité des blessures
institutional care	soins en établissement
intake secretary	secrétaire à l'accueil
intake worker	conseiller à l'accueil; travailleur chargé de l'accueil

intensive care	soins intensifs
interest group	groupe spécialisé
intermittent catheterization	cathétérisme à demande
intern (n.)	interne (n.); stagiaire (n.)
internship	internat
interviewing skills	techniques d'entrevue
intravenous; IV	perfusion (intraveineuse)
intrusive procedure (psychiatry)	procédure d'ingérence (psychiatrie)
invasive	effractif; pénétrant
investigative medicine	médecine expérimentale
in vitro fertilization	fécondation in vitro
involuntary patient; certified patient	patient en cure fermée; patient involontaire
iron deficiency	carence en fer
iron deficiency anemia	anémie ferriprive
iron regulation	sidérorégulation
IV; intravenous	perfusion (intraveineuse)
IV bolus; bolus	dose de charge en bolus; bolus

J

jointly-sponsored program	programme de financement conjoint

K

killed virus vaccine — vaccin à virus tué; vaccin à virus inactivé

kinship — parenté; lien de parenté; parentalité

knee joint — articulation du genou

L

learning of life skills — apprentissage des gestes quotidiens

lecithin; phosphatidylcholine — phosphatidylcholine; lécithine

letter of intent — lettre de préavis; lettre d'intention; déclaration d'intention

licensed practical nurse (USA); registered nursing assistant (CAN); nursing assistant (Que.) — infirmière auxiliaire autorisée (CAN); infirmière auxiliaire (Qc)

licensure — permis d'exercice

life skills (pl.); living skills (pl.) — aptitude à la vie quotidienne; préparation à la vie quotidienne

life support — maintien des fonctions vitales

life support drug — médicament essentiel à la survie

life support system — système de maintien des fonctions vitales

live vaccine — vaccin vivant

living skills (pl.); life skills (pl.) — aptitude à la vie quotidienne; préparation à la vie quotidienne

living will	testament biologique; testament de vie
locomotion skills (pl.)	capacités locomotrices (plur.)
long(-)term care	soins de longue durée
long(-)term care bed	lit de soins de longue durée
low birth weight	insuffisance de poids à la naissance; faible poids à la naissance
low impact workout	exercice de conditionnement à faible impact
low mental ability; low mental range	faible capacité intellectuelle
lumbar puncture; spinal tap	ponction lombaire
lymph node	ganglion lymphatique

macro-drop system	système macro-gouttes
magnetic resonance imaging; MRI	imagerie par résonance magnétique; IRM
main stream smoke	fumée courant direct
maintenance care	soins d'entretien
maintenance therapy	thérapie d'entretien
malpractice	faute professionnelle; négligence professionnelle
malpractice insurance	assurance contre la faute professionnelle
manipulative skill	aptitude psychomotrice; aptitude manuelle

maximum security ward	service à sécurité maximale
medical bed	lit de médecine
medical history	antécédents médicaux
medical officer of health	médecin(-)hygiéniste
medical records (pl.)	archives médicales (plur.)
medical records administrator	archiviste médical
medical staff	conseil des médecins
medication therapy; pharmacotherapy; drug therapy	pharmacothérapie
medium security ward	service à sécurité moyenne
mental ability; mental aptitude	aptitude mentale
mental incompetency	incapacité mentale
mentally competent	mentalement capable; qui jouit de toutes ses facultés mentales
mentally handicapped person	handicapé mental
metrorrhagia	métrorragie
microdrip infusion set	trousse de perfusion par micro-gouttes
micro-drop system	système micro-gouttes
miction	miction
mid-stream specimen	échantillon permictionnel
mid-stream test	test mi-jet
midwife	sage-femme
minimum security ward	service à sécurité minimale
miscarriage; spontaneous abortion	fausse(-)couche (populaire); avortement spontané
mist tent	tente à inhalation

mixed family	famille mixte
mobility impaired person	personne ayant un handicap moteur
mongolism (avoid); Down syndrome	mongolisme (à éviter); trisomie 21; syndrome de Down
monitor	moniteur (appareil)
monitoring	monitorage (contrôle électronique)
monitoring	surveillance (contrôle ou vérification)
monitoring equipment	matériel de monitorage
mood modifying drug	médicament psychotrope; psychotrope (n.)
mortality rate	taux de mortalité
mortinatality	mortinatalité; mortinaissance
mothering	maternage
motor dysfunction	trouble de l'appareil locomoteur
motor handicapped person	handicapé moteur
motor skill	habileté motrice
MRI; magnetic resonance imaging	imagerie par résonance magnétique; IRM
multitrauma victim	polytraumatisé
murmur	souffle
musculoskeletal system	appareil locomoteur
myocardial infarction	infarctus du myocarde

N

name band; ID bracelet	bracelet d'identité
nasogastric tube	sonde nasogastrique
neonatal care	soins néonatals; soins aux nouveau-nés
neonatal follow-up	observation périodique des nouveau-nés; suivi des nouveau-nés
no-fault insurance	assurance sans égard à la faute; assurance sans égard à la responsabilité
non invasive	atraumatique
non-locomotion skills	aptitudes posturales
non-self antigen	antigène du non-soi; marqueur du non-soi (psychologie)
non-self antigen	antigène exogène (biologie)
numbness	engourdissement
nurse (Que.); registered nurse	infirmière autorisée; infirmière (Qc)
nurse administrator	infirmière administratrice; infirmière cadre
nurse aide; nurse's aide; nursing aide	aide-infirmière
nurse consultant; nursing consultant	infirmière-conseil
nurse healer	infirmière guérisseuse
nurse in independent practice	infirmière praticienne autonome
nurse manager	infirmière gestionnaire

nurse practitioner	infirmière praticienne
nurse researcher	infirmière chercheuse
nurse retention	maintien des effectifs infirmiers
nursing aide; nurse aide; nurse's aide	aide-infirmière
nursing assessment	évaluation infirmière
nursing assistant (CAN); practical nurse (USA)	infirmière auxiliaire
nursing assistant (Que.); licensed practical nurse (USA); registered nursing assistant (CAN)	infirmière auxiliaire autorisée (CAN); infirmière auxiliaire (Qc)
nursing attendant; orderly; hospital attendant	préposé aux malades; préposé aux soins
nursing consultant; nurse consultant	infirmière-conseil
nursing home	maison de soins infirmiers (Ont.); centre d'accueil (Qc)
nursing intervention	intervention infirmière
nursing model	modèle de soins infirmiers
nursing order	ordonnance infirmière
nursing process	démarche infirmière
nursing record	dossier de soins infirmiers
nursing research	recherche en sciences infirmières
nursing round	réunion d'étude de cas
nursing staff	personnel infirmier
nursing team	équipe de soins infirmiers
nutritionist	nutritionniste

O

obturator	obturateur
occupational health	santé au travail
occupational health nurse	infirmière de la santé au travail
occupational health nursing	soins infirmiers en santé au travail
occupational therapy	ergothérapie
oncogenic virus; tumour virus	virus oncogène
one-of-a-kind service	service à caractère unique
oocyte; ovocyte	oocyte; ovocyte
open bed	lit ouvert
operating room nurse; OR nurse	infirmière de salle d'opération
oral medication	médicament administré par voie buccale; médicament administré par voie orale
orderly; hospital attendant; nursing attendant	préposé aux malades; préposé aux soins
OR nurse; operating room nurse	infirmière de salle d'opération
orphan drug	médicament non parrainé
ostomy; stoma	stomie
outbreak (of disease)	éclosion; flambée (d'une maladie); urgence épidémiologique
outpatient service	service de consultations externes
overbite	surocclusion
overlapping (of services)	chevauchement (de services)
ovocyte; oocyte	oocyte; ovocyte

P

pacemaker	noeud excitomoteur (physiologie)
pacemaker	stimulateur cardiaque (appareil)
packaging line cell (AIDS research)	cellule d'«enrobage» (recherche sur le SIDA)
packing	bourrage; tamponnement
packing; denture packing	bourrage
palliative care	soins palliatifs
pantry; servery	dépense; office
Pap smear	méthode de Papanicolaou
Pap stain	coloration de Papanicolaou
Pap test	test de Papanicolaou
paramedic	ambulancier paramédical
parapodium; walker	ambulateur; déambulateur; marchette
parenting	parentage
partnership	partenariat
patency of line (IV)	perméabilité des voies
pathogenic; disease-causing	pathogène
pathology	anatomopathologie; pathologie
pathophysiological process	processus physiopathologique
patient advocacy	défense des droits des patients
patient education plan; patient teaching plan	programme d'enseignement aux patients; plan d'enseignement aux patients

patient gown; hospital gown	chemise d'hôpital
patient teaching plan; patient education plan	programme d'enseignement aux patients; plan d'enseignement aux patients
pedal artery; dorsalis pedis artery	artère pédieuse
pedal pulse	pouls pédieux
per diem rate	tarif journalier
perinatal care	soins périnatals
perineal care	soins périnéaux
periodontal disease	parodontopathie
periodontal physiology	physiologie périodontique
peripheral pulse	pouls périphérique
peripheral sensory system	système sensitif
PET; positron emission tomography	tomographie par positrons
pharmacotherapy; drug therapy; medication therapy	pharmacothérapie
phosphatidylcholine; lecithin	phosphatidylcholine; lécithine
photodiode avalanche detector (positron emission tomography)	détecteur photodiode à effets d'avalanche (tomographie par positrons)
physical abuse	sévices; violence physique
physically handicapped person	handicapé physique
physical restraint	mesure de contention; moyen de contention
physiotherapy	physiothérapie
piggy-back IV	perfusion en Y; perfusion jumelée
pin	broche

plate (surgery)	plaque (chirurgie)
PMS; premenstrual syndrome	SPM; syndrome prémenstruel
polyhedrin	polyédrine
porphyrin	porphyrine
position on entry to practice (Canadian Nurses Association)	position sur l'admission à la pratique (Association des infirmières et infirmiers du Canada)
positron emission tomography; PET	tomographie par positrons
positron emitter	émetteur de positrons
practical nurse (USA); nursing assistant (CAN)	infirmière auxiliaire
preceptor	moniteur
preceptorship	monitorat
premenstrual syndrome; PMS	SPM; syndrome prémenstruel
prenatal care	soins prénatals
prescribing physician	médecin prescripteur
primary care	soins de première ligne (première intervention)
primary care	soins primaires (niveaux de soins : primaires, secondaires, tertiaires)
primary health care	soins de santé primaires
primary nurse	infirmière de soins intégraux
primary nursing care	soins infirmiers intégraux
private air ambulance; chartered air ambulance cf. air ambulance	avion sanitaire nolisé; aéronef sanitaire nolisé
private room	chambre à un lit

proprioception	proprioception
protein coat; capsid	capside (n.f.)
prothrombinase; thromboplastin	thromboplastine
prothrombin time; PT	temps de prothrombine; temps de Quick
proton computed tomography	tomographie par protons
provider	prestateur
proxy indicator	indicateur approximatif; indicateur indirect
psychogeriatric patient	patient en psychogériatrie
psychogeriatrics	psychogériatrie
PT; prothrombin time	temps de prothrombine; temps de Quick
public health	santé publique
public health nurse; community health nurse; community nurse	infirmière de la santé publique; infirmière de santé publique; infirmière hygiéniste
pulse rate	fréquence du pouls

Q

quality assurance; quality control; quality management	appréciation de la qualité (établissement de santé)
quality assurance; quality control; quality management	contrôle de la qualité; gestion de la qualité; assurance de (la) qualité
quality audit	contrôle de la qualité (établissement de santé)
quality control; quality management; quality assurance	appréciation de la qualité (établissement de santé)

quality control; quality management; quality assurance	contrôle de la qualité; gestion de la qualité; assurance de (la) qualité
quality management; quality assurance; quality control	appréciation de la qualité (établissement de santé)
quality management; quality assurance; quality control	contrôle de la qualité; gestion de la qualité; assurance de (la) qualité
quantitative CT screening	tomodensitométrie quantitative axiale
quarter-way home	foyer de transition à supervision maximum
quiet room	salle de recueillement

R

radiating pain	douleur irradiante
radioactive label	marqueur radioactif
radioactive labelling	radiomarquage
radioimmunoassay	dosage radio-immunologique
random access	accès sélectif
randomized trial	essai randomisé
range of motion	amplitude des mouvements
rapid eye movement sleep; REM sleep	sommeil paradoxal
rated bed	lit autorisé (d'après la capacité théorique)
reactivation care	réactivation gériatrique; réadaptation gériatrique
reagent	réactif

reconstructive tomography	tomographie par reconstruction
reconstructive X-ray tomography; X-ray computed tomography	tomodensitométrie; TDM
recovery room	salle de réveil
refer	orienter; aiguiller; diriger; adresser; acheminer; recommander; présenter
referral	recommandation; aiguillage; acheminement
referral	malade dirigé; patient dirigé; client recommandé
registered nurse; nurse (Que.)	infirmière autorisée; infirmière (Qc)
registered nursing assistant (CAN); nursing assistant (Que.); licensed practical nurse (USA)	infirmière auxiliaire autorisée (CAN); infirmière auxiliaire (Qc)
registration (professionnal)	autorisation (professionnelle)
rehabilitation neurosciences	sciences neurologiques de la réadaptation
remainder (drugs)	quantité inutilisée (médicament)
removal; striking-off (from the roll of the Order)	radiation (du tableau de l'Ordre de)
REM sleep; rapid eye movement sleep	sommeil paradoxal
renin	rénine
reportable disease	maladie à déclaration obligatoire
reporting mechanism	filière administrative
reproductive care	soins gynégénésiques
residential care	soins en établissement (service social)
residential care	soins en résidence (santé)

respiratory technician	technicien en inhalothérapie
respiratory therapist	thérapeute respiratoire
respiratory therapy	inhalothérapie; thérapie respiratoire
respite care	soins de relève
restorative care	soins analeptiques; soins de rétablissement
restraint	contention
restraint jacket	gilet de contention
resuscitator bag	ballon de réanimation
retainer	mainteneur d'espace
retrieval (speech and language pathology)	repérage lexical (orthophonie)
reverse barrier technique	technique de la barrière inversée
reverse isolation	isolement des sujets fragiles
reverse isolation technique	technique d'isolement renversé
rheumatoid arthritis	polyarthrite rhumatoïde
ribonucleic acid; RNA	acide ribonucléique; ARN
role model	modèle de comportement; modèle d'identification
rooming in (maternity)	cohabitation (maternité)
round SEE chairman's round, change-over round, clinical round, grand round, hand over round, hospital round, sit-down round, walking round, ward round	

S

salt balance	équilibre sodique
scabies	gale; gratelle (populaire)
scaling; tartar removal (dentistry)	détartrage (dentisterie)
scaling (dermatology); desquamation	desquamation (dermatologie)
scalp ice pack; ice helmet	turban réfrigérant
scanner; CAT scanner; CT scanner	tomodensitomètre; TDM
scanning	tomodensitométrie
scholarship	bourse d'études; bourse de chercheur
scrub nurse	infirmière instrumentiste
secondary care	soins secondaires
second-hand smoke	fumée secondaire
second-hand smoking	tabagisme passif
seed funding	financement de lancement; financement d'amorçage
seed grant	subvention de lancement; subvention d'amorçage
self antigen	autoantigène; antigène endogène (biologie)
self antigen	marqueur du soi; antigène du soi (psychologie)
self-care	soins auto-administrés; autosoins
self-help	auto-assistance; entraide
self-help group	groupe d'entraide

self-help skills (pl.)	aptitude à l'autonomie
self-medication program	programme d'automédication
semiology	sémiologie
semi-private room	chambre à deux lits
sensory impairment	déficience sensorielle
sensory receptor system	système sensori-récepteur
separation (from hospital)	radiation (de l'hôpital)
servery; pantry	dépense; office
set-up bed	lit dressé
sexual abuse	exploitation sexuelle
sexual assault	agression sexuelle
sexually-transmitted disease; STD	maladie transmissible sexuellement; MTS
sharps disposal	destruction des aiguilles; destruction des objets tranchants
shelf life	durée de conservation; durée de validité
sheltered community living	vie en milieu protégé
shift	quart
shift differential	prime de quart
shock wave lithotripter; extracorporeal shock wave lithotripter	lithotriteur à ondes de choc électrohydraulique
shooting gallery	piquerie
shut-in	reclus
side effect	effet secondaire
side stream smoke	fumée courant indirect

SIDS; sudden infant death syndrome; crib death	mort subite du nourrisson
sign language	langage gestuel
single photon emission tomography	tomographie monophotonique d'émission
single point entry	point d'admission unique
sit-down round; clinical round	présentation; séance multidisciplinaire; séance pluridisciplinaire; clinique
sleep disorder	trouble du sommeil
sliding scale	échelle mobile
sliding scale (medication)	posologie adaptée
smear (n.)	frottis
smoking cessation	affranchissement du tabac; sevrage du tabac; désaccoutumance au tabac
social father	père social
social history	antécédents sociaux
social integration	intégration sociale; insertion sociale
social parent	parent social
social skills (pl.)	aptitudes sociales (plur.)
socket	alvéole (dentisterie)
socket	cavité articulaire (orthopédie)
Southern blot technique	méthode d'hybridation après transfert d'ADN; technique du transfert de Southern
speech impairment	trouble de l'élocution
speech-language pathologist; speech therapist	orthophoniste

speech pathologist	phoniatre
speech therapist; speech-language pathologist	orthophoniste
spinal fusion; spondylosyndesis	fusion des vertèbres; spondylodèse
spinal tap; lumbar puncture	ponction lombaire
spleen enlargement	splénomégalie
spondylosyndesis; spinal fusion	fusion des vertèbres; spondylodèse
spontaneous abortion; miscarriage	fausse(-)couche (populaire); avortement spontané
sprain (n.)	entorse
sputum	crachat
squamous cell carcinoma	épithélioma spino(-)cellulaire
staffed bed	lit doté en personnel
staff nurse	infirmière de chevet
standby pay	salaire de disponibilité
statin	statine
STD; sexually-transmitted disease	maladie transmissible sexuellement; MTS
stem cell	cellule souche
stenosis	sténose
step-care management	traitement progressif
step-care plan	plan de soins polyphasés
step-down care program	programme de diminution progressive des soins
step-parent family; blended family	famille reconstituée

stillbirth	accouchement d'un mort-né
stillbirth rate	taux de mortinatalité
stillborn	mort-né
stoma; ostomy	stomie
straight jacket	camisole de force
stress test	épreuve à l'effort
striking-off (from the roll of the Order); removal	radiation (du tableau de l'Ordre de)
stroke; stroke syndrome; cerebrovascular accident; CVA	accident cérébro(-)vasculaire; ACV; accident vasculaire cérébral
suction cup	ventouse
suction trap	pompe d'aspiration
sudden infant death syndrome; crib death; SIDS	mort subite du nourrisson
sugar metabolism	métabolisme des glucides
supervisory care	soins de surveillance
support care; supportive care	intervention de soutien; intervention de soulagement
support care; supportive care	soins de soutien
supportive care; support care	intervention de soutien; intervention de soulagement
supportive care; support care	soins de soutien
suppressor T lymphocyte; T-suppressor cell	lymphocyte T-suppresseur; cellule T-suppressive
suramin	suramine
surgical bed	lit de chirurgie
surrogacy contract; surrogateship contract	contrat de grossesse

surrogate mother	mère porteuse
surrogate motherhood; surrogate mothering	maternité de substitution
surrogateship contract; surrogacy contract	contrat de grossesse
swallowing	déglutition
swelling	tuméfaction; enflure; gonflement
swing bed; contingency bed; holding bed	lit tampon
swing phase	phase pendulaire

tartar removal (dentistry); scaling	détartrage (dentisterie)
TAT; trans-activator of transcription (AIDS research)	TAT; trans-activateur de la transcription (recherche sur le SIDA)
TDD; telephone device for the deaf	ATME; appareil de télécommunication pour malentendants
teaching hospital	hôpital d'enseignement
teaching round	leçon clinique; clinique
telephone device for the deaf; TDD	ATME; appareil de télécommunication pour malentendants
tenderness	sensibilité au toucher; douleur à la pression; douleur provoquée
tenesmus	ténesme
TENS; transcutaneous electrical nerve stimulator	neurostimulateur électrique percutané

tenure track position	poste avec possibilité de titularisation
tertiary care	soins tertiaires
test-retest reliability	fiabilité de test-retest
T-4 cell; helper T cell	lymphocyte T auxiliaire; lymphocyte T-4
therapeutic foster home	foyer d'accueil de traitement
three-quarter-way home	foyer de transition à supervision minimum
thrombogenesis	thrombogenèse
thromboplastin; prothrombinase	thromboplastine
thrush	muguet
tiered response	intervention décalée; intervention échelonnée
tissue perfusion	irrigation des tissus
T-killer cell; cytotoxic T cell	cellule T cytotoxique
toddler	trottineur
tracheostomy	trachéostomie
tracheostomy tie	fixation de trachéostomie
tracheotomy	trachéotomie
tracheotomy patient	trachéotomisé
trans-activator of transcription (AIDS research); TAT	TAT; trans-activateur de la transcription (recherche sur le SIDA)
transaxial tomography; axial tomography	tomographie axiale
transcutaneous electrical nerve stimulator; TENS	neurostimulateur électrique percutané

transfer board	planche de glissement; planche de transfert
transfusion medicine	médecine transfusionnelle
transient population	population de passage
transmission tomography	tomographie par transmission
transverse axial tomography	tomographie axiale transverse
trial vaccine; candidate vaccine; experimental vaccine	vaccin au stade expérimental; vaccin expérimental
trick knee	genou instable
T-suppressor cell; suppressor T lymphocyte	lymphocyte T-suppresseur; cellule T-suppressive
tumour virus; oncogenic virus	virus oncogène
twill tape	ruban sergé

U

ultrasound real test	échographie
ultrasound real-time camera	caméra pour échographie en temps réel
ultrasound tomography	échotomographie
unsteady gait	démarche instable
user fee; deterrent fee	ticket modérateur; frais modérateurs (plur.); frais d'utilisation (plur.)
uterine cervix	col utérin

vacant bed; free bed	lit disponible
vaginal smear; cervical smear	frottis cervical; frottis vaginal
varicose vein	varice
venous return	retour veineux
viral infection; virosis	infection virale; virose
virion	virion
virosis; viral infection	infection virale; virose
visiting homemaker	auxiliaire familiale
visiting nurse	infirmière visiteuse
visiting professor	professeur invité
visiting scientist	chercheur invité
visual field	champ visuel
vitamin deficiency	carence vitaminique
voluntary agency	organisme bénévole

walker; parapodium	ambulateur; déambulateur; marchette
walking round; ward round; hospital round	visite des malades; visite des patients; visite du service; visite quotidienne du résident; clinique
water balance	équilibre hydrique

weight gain	gain pondéral; prise pondérale
weight increase	croissance pondérale
Western blot; Western immunoblot method	méthode de transfert Western
wet pick vacuum cleaner	aspirateur de déchets humides
whiplash injury	coup de fouet cervical
wife assault; wife battering	violence conjugale
wife batterer; wife beater	conjoint violent
wife battering; wife assault	violence conjugale
wife beater; wife batterer	conjoint violent
wound care	soin des plaies

X-ray computed tomography; reconstructive X-ray tomography	tomodensitométrie; TDM
X-ray transmission transverse tomography	tomographie transverse par transmission de rayons X

A

accès sélectif	random access
accident cérébro(-)vasculaire; ACV; accident vasculaire cérébral	cerebrovascular accident; CVA; stroke; stroke syndrome
accouchement d'un mort-né	stillbirth
accréditation (à éviter); agrément (d'un établissement de santé)	accreditation (of a health facility)
acheminement; recommandation; aiguillage	referral
acheminer; recommander; présenter; orienter; aiguiller; diriger; adresser	refer
acide désoxyribonucléique; ADN	desoxyribonucleic acid; DNA
acide gras	fatty acid
acide ribonucléique; ARN	ribonucleic acid; RNA
activité(s) de la vie quotidienne	activities of daily living; ADL
ACV; accident vasculaire cérébral; accident cérébro(-)vasculaire	cerebrovascular accident; CVA; stroke; stroke syndrome
adénovecteur	adenovector
ADN; acide désoxyribonucléique	desoxyribonucleic acid; DNA
adresser; acheminer; recommander; présenter; orienter; aiguiller; diriger	refer
aérateur transtympanique; aérateur tympanique	ear tube
aéronef sanitaire nolisé; avion sanitaire nolisé	chartered air ambulance; private air ambulance

aérosolthérapie	aerosol therapy
affranchissement du tabac; sevrage du tabac; désaccoutumance au tabac	smoking cessation
agréé	accredited; certified
agréé (établissement de santé)	certified (health facility)
agrément (d'un établissement de santé); accréditation (à éviter)	accreditation (of a health facility)
agression sexuelle	sexual assault
aide adaptée; aide spécialisée	adaptive device
aide-infirmière	nurse aide; nurse's aide; nursing aide
aide spécialisée; aide adaptée	adaptive device
aiguillage; acheminement; recommandation	referral
aiguiller; diriger; adresser; acheminer; recommander; présenter; orienter	refer
alimentation entérale	enteral feeding
alité	bedridden
alvéole (dentisterie)	socket
ambulance aérienne	air ambulance; dedicated air ambulance
ambulancier	ambulance attendant
ambulancier	ground ambulance attendant
ambulancier (ambulance aérienne)	air ambulance attendant
ambulancier paramédical	paramedic
ambulateur; déambulateur; marchette	parapodium; walker

amiantose	asbestosis
amplification de la cage thoracique	chest expansion
amplitude des mouvements	range of motion
anabolisant; substance anabolisante	anabolic agent
analyse sanguine	blood test
anamnèse; observation médicale	anamnesis; case history
anatomopathologie; pathologie	pathology
anémie ferriprive	iron deficiency anemia
angoisse; anxiété	anxiety
animal de laboratoire	experimental animal
anorexie mentale	anorexia nervosa; hysterical anorexia
antécédents médicaux	medical history
antécédents sociaux	social history
antigène du non-soi; marqueur du non-soi (psychologie)	non-self antigen
antigène du soi (psychologie); marqueur du soi	self antigen
antigène endogène (biologie); autoantigène	self antigen
antigène exogène (biologie)	non-self antigen
anxiété; angoisse	anxiety
apnée	apnea
appareil cardio(-)vasculaire; appareil circulatoire; système cardio(-)vasculaire	cardiovascular system
appareil d'entraînement auditif	auditory trainer

appareil de soutien	adapted device
appareil de télécommunication pour malentendants; ATME	TDD; telephone device for the deaf
appareil locomoteur	musculoskeletal system
appareil pour circulation extracorporelle	heart-lung bypass unit
appréciation de la qualité (établissement de santé)	quality assurance; quality control; quality management
apprentissage des gestes quotidiens	learning of life skills
appui sous-scaphoïdien	arch support
aptitude à communiquer; art de communiquer	communications skills (pl.)
aptitude à l'autonomie	self-help skills (pl.)
aptitude à la vie quotidienne; préparation à la vie quotidienne	life skills (pl.); living skills (pl.)
aptitude manuelle; aptitude psychomotrice	manipulative skill
aptitude mentale	mental ability; mental aptitude
aptitude psychomotrice; aptitude manuelle	manipulative skill
aptitudes posturales	non-locomotion skills
aptitudes sociales (plur.)	social skills (pl.)
archives médicales (plur.)	medical records (pl.)
archiviste médical	medical records administrator
ARN; acide ribonucléique	ribonucleic acid; RNA
art de communiquer; aptitude à communiquer	communications skills (pl.)

artère fémorale	femoral artery
artère pédieuse	dorsalis pedis artery; pedal artery
articulation du genou	knee joint
aspirateur de déchets humides	wet pick vacuum cleaner
aspirine enrobée	coated aspirin
aspirine tamponnée	buffered aspirin
associé (Collège Royal des Médecins et Chirurgiens du Canada)	fellow (Royal College of Physicians and Surgeons of Canada)
assurance contre la faute professionnelle	malpractice insurance
assurance de (la) qualité; contrôle de la qualité; gestion de la qualité	quality assurance; quality control; quality management
assurance sans égard à la faute; assurance sans égard à la responsabilité	no-fault insurance
ATME; appareil de télécommunication pour malentendants	TDD; telephone device for the deaf
atraumatique	non invasive
attaché d'enseignement clinique à temps complet	geographical full-time clinician; geographical full-time physician
attentat à la pudeur	indecent exposure
attestation de confinement des risques biologiques	biohazards containment certification
audiométrie électrophysiologique	electric response audiometry; evoked response audiometry
auscultation thoracique	chest auscultation
autoantigène; antigène endogène (biologie)	self antigen
auto-assistance; entraide	self-help

autorisation (professionnelle)	registration (professional)
autosoins; soins auto-administrés	self-care
auxiliaire familiale	visiting homemaker
avion sanitaire nolisé; aéronef sanitaire nolisé	chartered air ambulance; private air ambulance
avortement	abortion
avortement spontané; fausse(-)couche (populaire)	miscarriage; spontaneous abortion

B

baignoire de Hubbard	Hubbard tank
ballon de réanimation	resuscitator bag
ballon de ventilation	breathing bag
bandelette thermosensible	fever strip
barrière hémato-encéphalique	blood-brain barrier
base hospitalière	base hospital
bassin démographique; circonscription hospitalière; zone desservie	catchment area
bassin de population	catchment population
biochimie	biochemistry
biocompatibilité	biocompatibility
bioéthique	bioethics
biologie médicale	clinical pathology
biomatériaux	biomaterials

biopsie de villosités choriales; prélèvement de villosités choriales	chorion villi sampling; chorionic villi sampling
bloqueur calcique	calcium channel blocker
bolus; dose de charge en bolus	bolus; IV bolus
bouffée congestive; bouffée de chaleur	flush
boulimie	bulimia
bourrage	denture packing; packing
bourrage; tamponnement	packing
bourse de chercheur; bourse d'études	scholarship
bourse de recherche	fellowship
bourse d'études; bourse de chercheur	scholarship
bourse en recherche dentaire	dental fellowship
bracelet d'identité	ID bracelet; name band
bracelet métacarpien	Clund cuff
brassard	blood pressure cuff
bredouillement	cluttering (speech therapy)
broche	pin
bronchopneumopathie chronique obstructive	chronic obstructive lung disease; COLD

C

calmoduline	calmodulin

caméra pour échographie en temps réel	ultrasound real-time camera
camisole de force	straight jacket
campagne de souscription; levée de fonds; collecte de fonds	fundraising campaign
cancer du col utérin	cervical cancer; cancer of the cervix
cancérigène	cancer-causing; carcinogenic
cancérisation	cancerization
canule	cannula
capacités locomotrices (plur.)	locomotion skills (pl.)
capside (n.f.)	capsid; protein coat
cardiotonique	cardiotonic
carence en fer	iron deficiency
carence vitaminique	vitamin deficiency
cartilage	cartilage
cas prouvé	documented case
cathéter; sonde	catheter
cathétérisme à demande	intermittent catheterization
cavité articulaire (orthopédie)	socket
cellule d'«enrobage» (recherche sur le SIDA)	packaging line cell (AIDS research)
cellule souche	stem cell
cellule T cytotoxique	cytotoxic T cell; T-killer cell
cellule T-suppressive; lymphocyte T-suppresseur	suppressor T lymphocyte; T-suppressor cell
centre d'accueil (Qc); maison de soins infirmiers (Ont.)	nursing home

centre de naissance	birthing centre
centre d'hébergement	hostel home
certification (à éviter); délivrance d'un diplôme; délivrance d'un certificat	certification
chaise percée	commode
chambre à deux lits	semi-private room
chambre à un lit	private room
chambre de naissance	birthing room
champ visuel	visual field
chancre mou	chancroid
chemise d'hôpital	hospital gown; patient gown
chercheur de carrière	career investigator
chercheur invité	visiting scientist
chevauchement (de services)	overlapping (of services)
chimiodépendance	chemical dependency
chirurgie élective	elective surgery
choc hypovolémique	hypovolemic shock
choix éclairé	informed choice
chondromalacie	chondromalacia
chrysotile (n.m.)	chrysotile
circonscription hospitalière; zone desservie; bassin démographique	catchment area
clairance	clearance
client; usager; utilisateur	consumer
client recommandé; malade dirigé; patient dirigé	referral

clinique; visite des malades; visite des patients; visite du service; visite quotidienne du résident	hospital round; walking round; ward round
clinique; leçon clinique	teaching round
clinique; présentation; séance multidisciplinaire; séance pluridisciplinaire	clinical round; sit-down round
cohabitation (maternité)	rooming in (maternity)
collecte de fonds; campagne de souscription; levée de fonds	fundraising campaign
collecte de sang	blood donor clinic
coloration de Papanicolaou	Pap stain
col utérin	uterine cervix
communication assistée	aided communication
compétence fonctionnelle	functional skill
comportement perturbateur	disruptive behaviour
confidentialité	confidentiality
conformité à l'éthique en matière de recherche sur des animaux	ethical acceptance of animal research
conformité à l'éthique en matière de recherche sur des humains	ethical acceptability of research involving human subjects
conjoint violent	wife batterer; wife beater
conseil des médecins	medical staff
conseiller à l'accueil; travailleur chargé de l'accueil	intake worker
consentement éclairé	informed consent
consignation au dossier	charting
constellation familiale	family constellation
consultation; counseling	counselling

consultation aux endeuillés	bereavement counselling; grief counselling
contention	restraint
contrat de grossesse	surrogacy contract; surrogateship contract
contre-visite	change-over round; hand over round
contrôle de la qualité; gestion de la qualité; assurance de (la) qualité	quality assurance; quality control; quality management
contrôle de la qualité (établissement de santé)	quality audit
coronarite	coronary arteritis; coronary disease
correction des désordres métaboliques	biochemical management
couche pour incontinent	incontinency pad
counseling; consultation	counselling
coup de chaleur	heat stroke
coup de fouet cervical	whiplash injury
crachat	sputum
croissance pondérale	weight increase
cryothérapie; frigothérapie	cryotherapy; frigotherapy
cyanodésoxythimidine	cyanodeoxythimidine
cyanosé	cyanotic
cytodestructeur	cell-destroying

D

dactylologie; épellation digitale	fingerspelling
date de péremption	expiry date
déambulateur; marchette; ambulateur	parapodium; walker
déambulation	ambulation
débit	flow rate
débit d'écoulement; facteur d'écoulement	drop factor
débit sanguin	blood flow
débridement; excision des débris	debridement
déclaration d'intention; lettre de préavis; lettre d'intention	letter of intent
défense; défense des droits; médiation; intercession	advocacy
défense des droits des patients	patient advocacy
déficience	impairment
déficience mentale; déficience intellectuelle	developmental handicap
déficience sensorielle	sensory impairment
déglutition	swallowing
délivrance d'un diplôme; délivrance d'un certificat; certification (à éviter)	certification
délivrer un médicament	dispense medication
démarche	gait

démarche infirmière	nursing process
démarche instable	unsteady gait
dénomination commune; nom générique	generic name (of drug)
denturologiste (Qc); denturothérapeute (Ont.)	denture therapist; denturist
dépassement d'honoraires; surfacturation	extra billing
dépendance	dependence
dépense; office	pantry; servery
dépistage des contacts; recherche de contacts	contact tracing
dépistage précoce	early detection
dépôt calcaire	calcium deposit
désaccoutumance au tabac; affranchissement du tabac; sevrage du tabac	smoking cessation
désoxythimidine (n.f.)	deoxythimidine
desquamation (dermatologie)	desquamation; scaling (dermatology)
destruction des aiguilles; destruction des objets tranchants	sharps disposal
détartrage (dentisterie)	scaling; tartar removal (dentistry)
détecteur photodiode à effets d'avalanche (tomographie par positrons)	photodiode avalanche detector (positron emission tomography)
diagnostics regroupés (plur.)	diagnostic-related groupings; DRG
diététiste (CAN); diététicien (FRA)	dietician
digue	dam; dental dam

diplopie	diplopia
diriger; adresser; acheminer; recommander; présenter; orienter; aiguiller	refer
dispositif de retenue	grade-aid
dosage radio-immunologique	radioimmunoassay
dose de charge en bolus; bolus	bolus; IV bolus
dose fractionnée	divided dose
dossier de soins infirmiers	nursing record
douleur à la pression; douleur provoquée; sensibilité au toucher	tenderness
douleur épigastrique	epigastric pain
douleur irradiante	radiating pain
douleur provoquée; sensibilité au toucher; douleur à la pression	tenderness
douleur thoracique	chest pain
drogue de confection	designer drug
durée de conservation; durée de validité	shelf life
dyspnée	dyspnea

ecchymose	bruise
échantillon de commodité	convenience sample
échantillon permictionnel	mid-stream specimen
échelle de Glasgow	Glasgow Coma Scale

échelle mobile	sliding scale
échographie	ultrasound real test
échotomographie	ultrasound tomography
éclosion; flambée (d'une maladie); urgence épidémiologique	outbreak (of disease)
économie des soins de santé	health care economics
éducateur spécialisé (administration scolaire)	child care worker
effet secondaire	side effect
effractif; pénétrant	invasive
électrophorèse	electrophoresis
ELISA; technique ELISA	ELISA; enzyme-linked immunosorbent assay
émetteur de positrons	positron emitter
emphysème centro-lobulaire	centrilobular emphysema
endartériectomie carotidienne	carotid endarterectomy
endosquelettique; intégré au membre	endoskeletal
enfant battu	battered child
enfant maltraité; enfant victime de sévices	abused child
enflure; gonflement; tuméfaction	swelling
engourdissement	numbness
entorse	sprain (n.)
entraide; auto-assistance	self-help
épellation digitale; dactylologie	fingerspelling
éperon trachéal	carina

épithélioma spino(-)cellulaire	squamous cell carcinoma
épreuve à double anonymat; épreuve à double insu	double-blind study
épreuve à l'effort	stress test
épreuve auditive; examen auditif	auditory test; hearing test
épreuve de compatibilité croisée	cross match
épreuve diagnostique; examen diagnostique	diagnostic testing
équilibre hydrique	water balance
équilibrer le diabète	control diabetes
équilibre sodique	salt balance
équipe de soins infirmiers	nursing team
équipe itinérante d'évaluation gériatrique	geriatric assessment outreach team
équipe soignante	health care team
ergothérapie	occupational therapy
essai clinique	clinical trial
essai randomisé	randomized trial
essai sur le terrain	field test
établissement public (relevant du Parlement)	departmental corporation (reporting to Parliament)
état de santé	health status
évacuation des matières fécales	bowel movement
évaluation critérielle	criterion(-)referenced testing
évaluation infirmière	nursing assessment
examen auditif; épreuve auditive	auditory test; hearing test
examen d'agrément	certification examination

examen diagnostique; épreuve diagnostique	diagnostic testing
excision des débris; débridement	debridement
excreta (plur.)	excreta (pl.)
exercice de conditionnement à faible impact	low impact workout
exosquelettique; extérieur au membre	exoskeletal
exploitation sexuelle	sexual abuse
extérieur au membre; exosquelettique	exoskeletal
externe (n.)	clinical clerk

facilitation (physiologie)	enhancement (physiology)
facteur casuistique	case-mix factor
facteur confusionnel; variable confusionnelle	confounder; confounding factor; confounding variable
facteur d'écoulement; débit d'écoulement	drop factor
facteur natriurétique auriculaire; FNA	ANF; atrial natriuretic factor
facultatif	elective
faible capacité intellectuelle	low mental ability; low mental range
faible poids à la naissance; insuffisance de poids à la naissance	low birth weight

famille mixte	mixed family
famille reconstituée	blended family; step-parent family
fausse(-)couche (populaire); avortement spontané	miscarriage; spontaneous abortion
faute professionnelle; négligence professionnelle	malpractice
fécondation in vitro	in vitro fertilization
femme battue; femme victime de violence conjugale	assaulted wife; battered wife
femme victime de violence; femme victime de voies de fait	assaulted woman
femme victime de violence conjugale; femme battue	assaulted wife; battered wife
femme victime de voies de fait; femme victime de violence	assaulted woman
fiabilité de test-retest	test-retest reliability
filière administrative	reporting mechanism
financement de lancement; financement d'amorçage	seed funding
fixation de trachéostomie	tracheostomy tie
flambée (d'une maladie); urgence épidémiologique; éclosion	outbreak (of disease)
fluorodésoxythimidine	fluorodeoxythimidine
FNA; facteur natriurétique auriculaire	ANF; atrial natriuretic factor
formation aux tâches quotidiennes; préparation aux tâches quotidiennes	ADL training; activities-of-daily-living training
foyer d'accueil; foyer nourricier	foster home
foyer d'accueil de dépannage	emergency foster home

foyer d'accueil de traitement	therapeutic foster home
foyer de transition; maison de transition	halfway home
foyer de transition à supervision maximum	quarter-way home
foyer de transition à supervision minimum	three-quarter-way home
foyer de transition à supervision moyenne	halfway home
foyer nourricier; foyer d'accueil	foster home
foyer pour personnes âgées (Ont.)	home for the aged (Ont.)
fracture	fracture
frais modérateurs (plur.); frais d'utilisation (plur.); ticket modérateur	deterrent fee; user fee
frappé d'incapacité	incapacitated
fréquence du pouls	pulse rate
frigothérapie; cryothérapie	cryotherapy; frigotherapy
frottis	smear (n.)
frottis cervical; frottis vaginal	cervical smear; vaginal smear
fumée courant direct	main stream smoke
fumée courant indirect	side stream smoke
fumée secondaire	second-hand smoke
fusion des vertèbres; spondylodèse	spinal fusion; spondylosyndesis

G

gain pondéral; prise pondérale	weight gain
gale; gratelle (populaire)	scabies
ganglion lymphatique	lymph node
génie biologique	biological engineering
génie enzymatique	enzyme engineering
génie génétique	genetic engineering
genou instable	trick knee
gestion de la qualité; assurance de (la) qualité; contrôle de la qualité	quality assurance; quality control; quality manag ment
gilet de contention	restraint jacket
globule sanguin	blood cell
glucide	carbohydrate
gonflement; tuméfaction; enflure	swelling
gratelle (populaire); gale	scabies
greffe	graft
greffe osseuse	bone graft
greffon	graft
greffon osseux	bone graft
groupe de discussion	focus group
groupe d'entraide	self-help group
groupe spécialisé	interest group

H

habileté motrice	motor skill
handicap	handicap
handicapé mental	mentally handicapped person
handicapé moteur	motor handicapped person
handicapé physique	physically handicapped person
hémodialyse	hemodialysis
hémodialyseur	hemodialyzer
hôpital communautaire	community hospital
hôpital de jour	day hospital
hôpital d'enseignement	teaching hospital
hôpital de soins actifs	acute care hospital
hôpital pour malades chroniques	chronic care hospital
hospitalisation à domicile	home hospital
hypercalcémie	high calcium level; hypercalcemia
hypertendu	hypertensive
hypertension artérielle	high blood pressure; hypertension

I

image du corps; schéma corporel (psychiatrie)	body image (psychiatry)
imagerie cérébrale	brain imaging

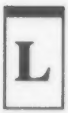
imagerie par résonance magnétique; IRM	magnetic resonance imaging; MRI
IMC; indice de masse corporelle	BMI; body mass index
incapacité	disability
incapacité mentale	mental incompetency
indemnité de présence	call-in pay
indemnité de rappel	call-out pay
indépendance fonctionnelle	functional independence
indicateur approximatif; indicateur indirect	proxy indicator
indice de gravité des lésions; indice de gravité des blessures	injury severity indicator
indice de masse corporelle; IMC	BMI; body mass index
infarctus du myocarde	myocardial infarction
infection fongique	fungal infection
infection virale; virose	viral infection; virosis
infirmière (Qc); infirmière autorisée	registered nurse; nurse (Que.)
infirmière administratrice; infirmière cadre	nurse administrator
infirmière autorisée; infirmière (Qc)	registered nurse; nurse (Que.)
infirmière auxiliaire	nursing assistant (CAN); practical nurse (USA)
infirmière auxiliaire autorisée (CAN); infirmière auxiliaire (Qc)	licensed practical nurse (USA); registered nursing assistant (CAN); nursing assistant (Que.)
infirmière bachelière (diplôme universitaire); infirmière diplômée (diplôme collégial)	graduate nurse

infirmière cadre; infirmière administratrice	nurse administrator
infirmière chef	head nurse
infirmière chercheuse	nurse researcher
infirmière clinicienne spécialisée	clinical nurse specialist
infirmière-conseil	nurse consultant; nursing consultant
infirmière de chevet	staff nurse
infirmière de la santé au travail	occupational health nurse
infirmière de la santé publique; infirmière de santé publique; infirmière hygiéniste	community health nurse; community nurse; public health nurse
infirmière de salle d'opération	operating room nurse; OR nurse
infirmière de santé publique; infirmière hygiéniste; infirmière de la santé publique	community health nurse; community nurse; public health nurse
infirmière de soins intégraux	primary nurse
infirmière diplômée (diplôme collégial); infirmière bachelière (diplôme universitaire)	graduate nurse
infirmière en service externe (bloc opératoire)	circulating nurse (operating room)
infirmière gestionnaire	nurse manager
infirmière guérisseuse	nurse healer
infirmière hygiéniste; infirmière de la santé publique; infirmière de santé publique	community health nurse; community nurse; public health nurse
infirmière instrumentiste	scrub nurse
infirmière praticienne	nurse practitioner

infirmière praticienne autonome	nurse in independent practice
infirmière visiteuse	visiting nurse
infirmière volante	float nurse
ingesta (plur.)	ingesta (pl.)
inhalothérapie; thérapie respiratoire	respiratory therapy
insertion sociale; intégration sociale	social integration
insuffisance de poids à la naissance; faible poids à la naissance	low birth weight
insuffisance rénale terminale	end-stage renal disease
intégration sociale; insertion sociale	social integration
intégré au membre; endosquelettique	endoskeletal
intercession; défense; défense des droits; médiation	advocacy
internat	internship
interne (n.); stagiaire (n.)	intern (n.)
intervention décalée; intervention échelonnée	tiered response
intervention de soutien; intervention de soulagement	support care; supportive care
intervention échelonnée; intervention décalée	tiered response
intervention infirmière	nursing intervention
invalidité	disability
IRM; imagerie par résonance magnétique	magnetic resonance imaging; MRI

irrigation des tissus	tissue perfusion
isolement des sujets fragiles	reverse isolation

jumelage	buddy system



lait maternisé; préparation pour nourrissons	formula (infant)
langage gestuel	sign language
lécithine; phosphatidylcholine	lecithin; phosphatidylcholine
leçon clinique; clinique	teaching round
lettre de préavis; lettre d'intention; déclaration d'intention	letter of intent
levée de fonds; collecte de fonds; campagne de souscription	fundraising campaign
licorne	head wand
lien de parenté; parentalité; parenté	kinship
ligne en Y	Add-A-Line IV
liquide organique	body fluid
lit autorisé (d'après la capacité théorique)	rated bed
lit de chirurgie	surgical bed

lit de malade chronique	chronic care bed
lit de médecine	medical bed
lit désaffecté	closed bed
lit de soins de longue durée	long(-)term care bed
lit de soins prolongés	extended care bed
lit d'hébergement	domiciliary bed
lit d'infirmerie	infirmary bed
lit disponible	free bed; vacant bed
lit doté en personnel	staffed bed
lit dressé	set-up bed
lit en réserve	extra bed
lit en service	bed in operation
lithotriteur à ondes de choc électrohydraulique	extracorporeal shock wave lithotripter; shock wave lithotripter
lithotritie extracorporelle	extracorporeal lithotripsy
lit ouvert	open bed
lit tampon	contingency bed; holding bed; swing bed
luxation	dislocation
lymphocyte B	B-cell
lymphocyte T auxiliaire; lymphocyte T-4	helper T cell; T-4 cell
lymphocyte T-suppresseur; cellule T-suppressive	suppressor T lymphocyte; T-suppressor cell

M

mainteneur d'espace	retainer
maintien des effectifs infirmiers	nurse retention
maintien des fonctions vitales	life support
maison de soins infirmiers (Ont.); centre d'accueil (Qc)	nursing home
maison de transition; foyer de transition	halfway home
malade dirigé; patient dirigé; client recommandé	referral
maladie à déclaration obligatoire	reportable disease
maladie du poumon de fermier; poumon de fermier	farmer's lung
maladie transmissible sexuellement; MTS	sexually-transmitted disease; STD
marchette; ambulateur; déambulateur	parapodium; walker
marqueur du non-soi (psychologie); antigène du non-soi	non-self antigen
marqueur du soi; antigène du soi (psychologie)	self antigen
marqueur radioactif	radioactive label
masque Ambu	Ambu; Ambu bag
matériel de monitorage	monitoring equipment
maternage	mothering
maternité de substitution	surrogate motherhood; surrogate mothering

mauvais traitement; violence	abuse
mauvais traitement des enfants; violence à l'égard des enfants	child abuse
médecine clinique	clinical medicine
médecine douce; médecine parallèle	alternative medicine
médecine expérimentale	investigative medicine
médecine holistique	holistic medicine
médecine parallèle; médecine douce	alternative medicine
médecine transfusionnelle	transfusion medicine
médecin généraliste; omnipraticien	general practitioner
médecin(-)hygiéniste	medical officer of health
médecin prescripteur	prescribing physician
médiation; intercession; défense; défense des droits	advocacy
médicament administré par voie buccale; médicament administré par voie orale	oral medication
médicament d'élection	drug of choice
médicament essentiel à la survie	life support drug
médicament générique	generic drug
médicament non parrainé	orphan drug
médicament psychotrope; psychotrope (n.)	mood modifying drug
mentalement capable; qui jouit de toutes ses facultés mentales	mentally competent
mère biologique	biological mother

mère porteuse	surrogate mother
mesure de contention; moyen de contention	physical restraint
métabolisme des glucides	sugar metabolism
méthode de Papanicolaou	Pap smear
méthode de transfert Western	Western blot; Western immunoblot method
méthode d'hybridation après transfert d'ADN; technique du transfert de Southern	Southern blot technique
métrorragie	metrorrhagia
miction	miction
modèle de comportement; modèle d'identification	role model
modèle de soins infirmiers	nursing model
modèle d'identification; modèle de comportement	role model
mongolisme (à éviter); trisomie 21; syndrome de Down	mongolism (avoid); Down syndrome
moniteur	preceptor
moniteur (appareil)	monitor
moniteur d'accouchement	birth coach
monitorage (contrôle électronique)	monitoring
monitorat	preceptorship
mortinatalité; mortinaissance	mortinatality
mort-né	stillborn
mort subite du nourrisson	crib death; SIDS; sudden infant death syndrome
motricité fine	fine motor skill

motricité globale	gross motor skill
moyen de contention; mesure de contention	physical restraint
MTS; maladie transmissible sexuellement	sexually-transmitted disease; STD
muguet	thrush

N

négligence professionnelle; faute professionnelle	malpractice
neurostimulateur électrique percutané	TENS; transcutaneous electrical nerve stimulator
noeud excitomoteur (physiologie)	pacemaker
nom générique; dénomination commune	generic name (of drug)
nomination conjointe	cross appointment
non-fluidité verbale	disfluency
nutritionniste	nutritionist

O

observation médicale; anamnèse	anamnesis; case history
observation périodique des nouveau-nés; suivi des nouveau-nés	neonatal follow-up
obturateur	obturator
obturation dentaire; obturation	filling

occlusion artérielle	artery blockage
office; dépense	pantry; servery
omnipraticien; médecin généraliste	general practitioner
oocyte; ovocyte	oocyte; ovocyte
ordonnance de garde	custody order
ordonnance infirmière	nursing order
ordre d'arrêt de traitement; ordre de durée de traitement	automatic stop order
ordre de ne pas réanimer	DNR; do not resuscitate order
organisme bénévole	voluntary agency
organisme de services de santé	health care agency
orienter; aiguiller; diriger; adresser; acheminer; recommander; présenter	refer
orthésiste certifié	certified orthotist
orthophoniste	speech-language pathologist; speech therapist
ovocyte; oocyte	oocyte; ovocyte

P

paiement à l'acte; rémunération à l'acte	fee for service
paire sujet-témoin	case-control pair
parasida; para-SIDA	AIDS-related-complex; ARC
para(-)sidatique	ARC patient
parentage	parenting

parentalité; parenté; lien de parenté	kinship
parent cruel; parent négligent; parent violent	abusing parent
parenté; lien de parenté; parentalité	kinship
parent génétique	genetic parent
parent négligent; parent violent; parent cruel	abusing parent
parent social	social parent
parent-substitut (service social)	caregiver
parent violent; parent cruel; parent négligent	abusing parent
parodontopathie	periodontal disease
paroi de la cage thoracique	chest wall
partenariat	partnership
pathogène	disease-causing; pathogenic
pathologie; anatomopathologie	pathology
patient dirigé; client recommandé; malade dirigé	referral
patient en cours de traitement	active patient
patient en cure fermée; patient involontaire	certified patient; involuntary patient
patient en psychogériatrie	psychogeriatric patient
patient involontaire; patient en cure fermée	certified patient; involuntary patient
patient souffrant d'une affection aiguë	acute patient
peau squameuse	flaky skin

pénétrant; effractif	invasive
percussions thoraciques	clapping
père social	social father
perfusion (intraveineuse)	intravenous; IV
perfusion en Y; perfusion jumelée	piggy-back IV
perméabilité des voies	patency of line (IV)
permis d'exercice	licensure
personne âgée fragile	frail elderly
personne ayant un handicap moteur	mobility impaired person
personnel infirmier	nursing staff
personne séropositive; porteur du VIH	HIV carrier
pharmacodépendance	drug dependence; drug dependency
pharmacothérapie	drug therapy; medication therapy; pharmacotherapy
phase pendulaire	swing phase
phoniatre	speech pathologist
phosphatidylcholine; lécithine	lecithin; phosphatidylcholine
physiologie cellulaire	cell physiology
physiologie périodontique	periodontal physiology
physiothérapie	physiotherapy
piquerie	shooting gallery
planche de communication; tableau de communication	communication board
planche de glissement; planche de transfert	transfer board

plan d'enseignement aux patients; programme d'enseignement aux patients	patient education plan; patient teaching plan
plan de soins polyphasés	step-care plan
planification des congés	discharge planning
plaque (chirurgie)	plate (surgery)
plaquette sanguine	blood platelet
point d'admission unique	single point entry
polyarthrite rhumatoïde	rheumatoid arthritis
polyédrine	polyhedrin
polytraumatisé	multitrauma victim
pompe d'aspiration	suction trap
ponction de la moelle osseuse	bone marrow aspiration
ponction lombaire	lumbar puncture; spinal tap
pontage	bypass
pontage aorto-coronarien; pontage coronarien	aortocoronary bypass; coronary bypass
population de passage	transient population
porphyrine	porphyrin
porteur du VIH; personne séropositive	HIV carrier
position sur l'admission à la pratique (Association des infirmières et infirmiers du Canada)	position on entry to practice (Canadian Nurses Association)
posologie adaptée	sliding scale (medication)
poste avec possibilité de titularisation	tenure track position
poste de «fellow»	fellowship

post(-)observation; surveillance	follow-up; follow-up care
potentiels évoqués auditifs	auditory evoked potentials
pouls apical	apical pulse
pouls pédieux	pedal pulse
pouls périphérique	peripheral pulse
poumon de fermier; maladie du poumon de fermier	farmer's lung
prélèvement de villosités choriales; biopsie de villosités choriales	chorion villi sampling; chorionic villi sampling
préparation à la vie quotidienne; aptitude à la vie quotidienne	life skills (pl.); living skills (pl.)
préparation aux tâches quotidiennes; formation aux tâches quotidiennes	ADL training; activities-of-daily-living training
préparation pour nourrissons; lait maternisé	formula (infant)
préposé à l'attribution des lits	bed scheduler
préposé aux malades; préposé aux soins	hospital attendant; nursing attendant; orderly
préposé aux soins médicaux d'urgence; PSMU; préposé aux soins urgents; préposé aux soins aux malades et blessés graves	critical care attendant; EMCA; emergency medical care attendant
présentation; séance multidisciplinaire; séance pluridisciplinaire; clinique	clinical round; sit-down round
présentation au professeur	chairman's round
présenter; orienter; aiguiller; diriger; adresser; acheminer; recommander	refer
pression artérielle; tension artérielle	blood pressure

prestateur	provider
prestateur de soins de santé	health care provider
prestation de soins de santé	health care delivery
prime de quart	shift differential
prise pondérale; gain pondéral	weight gain
procédure d'ingérence (psychiatrie)	intrusive procedure (psychiatry)
processus physiopathologique	pathophysiological process
professeur adjoint	assistant professor
professeur agrégé	associate professor
professeur invité	visiting professor
professeur titulaire	full professor
professionnel de la santé	health care practitioner; health professional
programme centralisé de diminution progressive des soins	concentrated step-down care program
programme d'automédication	self-medication program
programme de diminution progressive des soins	step-down care program
programme de financement conjoint	jointly-sponsored program
programme d'enseignement aux patients; plan d'enseignement aux patients	patient education plan; patient teaching plan
proprioception	proprioception
protection de l'enfance	child protection
prothèse auditive	hearing aid
prothèse «contour d'oreille»	behind-the-ear hearing aid; ear level aid

prothèse endosquelettique; prothèse intégrée au membre	endoskeletal prosthesis
prothèse exosquelettique	exoskeletal prosthesis
prothèse intégrée au membre; prothèse endosquelettique	endoskeletal prosthesis
prothésiste certifié	certified prosthesist
PSMU; préposé aux soins urgents; préposé aux soins aux malades et blessés graves; préposé aux soins médicaux d'urgence	critical care attendant; EMCA; emergency medical care attendant
psychiatrie légale	forensic psychiatry
psychogériatrie	psychogeriatrics
psychotrope (n.)	antipsychotic drug
psychotrope (n.); médicament psychotrope	mood modifying drug
puéricultrice (enfants jusqu'à 3 ans)	child care worker

Q

quantité inutilisée (médicament)	remainder (drugs)
quart	shift
qui jouit de toutes ses facultés mentales; mentalement capable	mentally competent

R

radiation (du tableau de l'Ordre de)	removal; striking-o^{ff} (from the roll of the Order)

radiation (de l'hôpital)	separation (from hospital)
radiomarquage	radioactive labelling
RCR; réanimation cardio(-)respiratoire	cardiopulmonary resuscitation; CPR
réactif	reagent
réaction anormale aux médicaments	DAR; drug adverse reaction
réactivation gériatrique; réadaptation gériatrique	reactivation care
réanimation cardio(-)respiratoire; RCR	cardiopulmonary resuscitation; CPR
recherche clinique	clinical investigation
recherche de contacts; dépistage des contacts	contact tracing
recherche en sciences infirmières	nursing research
reclus	shut-in
recommandation; aiguillage; acheminement	referral
recommander; présenter; orienter; aiguiller; diriger; adresser; acheminer	refer
réductase d'aldose	aldose reductase
rééducation cognitive	cognitive remediation
réflexe pharyngé	gag reflex
reflux œsophagien	esophageal reflux
régulateur du débit de l'héparine	heparin lock
rémunération à l'acte; paiement à l'acte	fee for service
rénine	renin

répartiteur (d'ambulances)	dispatcher (ambulance)
repérage lexical (orthophonie)	retrieval (speech and language pathology)
résultat combiné	composite score
résumé au congé	discharge summary
retard de croissance	failure to thrive
rétention des fluides (comprend liquides et gaz)	fluid retention
retour veineux	venous return
rétroaction biologique	biofeedback
réunion d'étude de cas	nursing round
robinet à commande cubitale	elbow-controlled tap
ruban sergé	twill tape

S

sage-femme	midwife
sage-femme sans formation infirmière	direct entry midwife
salaire de disponibilité	standby pay
salle de recueillement	quiet room
salle de réveil	recovery room
salubrité communautaire	community sanitation
santé au travail	occupational health
santé communautaire	community health
santé publique	public health

schéma corporel (psychiatrie); image du corps	body image (psychiatry)
sciences dentaires	dental sciences
sciences du comportement	behavioural sciences
sciences neurologiques de la réadaptation	rehabilitation neurosciences
séance multidisciplinaire; séance pluridisciplinaire; clinique; présentation	clinical round; sit-down round
séance scientifique	grand round
secrétaire à l'accueil	intake secretary
selles	bowel movement
sémiologie	semiology
sensibilité au toucher; douleur à la pression; douleur provoquée	tenderness
service (hôpital)	department (hospital)
service à caractère unique	one-of-a-kind service
service à sécurité maximale	maximum security ward
service à sécurité minimale	minimum security ward
service à sécurité moyenne	medium security ward
service de consultations externes	outpatient service
seuil appareillé (audiologie)	aided threshold (audiology)
sévices; violence physique	physical abuse
sevrage du tabac; désaccoutumance au tabac; affranchissement du tabac	smoking cessation
SIDA; sida; syndrome d'immunodéficience acquise	acquired immune deficiency syndrome; AIDS
sidatique	AIDS patient; AIDS victim

sidérorégulation	iron regulation
site de fixation	binding site
SNC; système nerveux central	central nervous system; CNS
soignant (santé)	caregiver
soin des plaies	wound care
soins actifs	acute care
soins à domicile	home care
soins analeptiques; soins de rétablissement	restorative care
soins auto-administrés; autosoins	self-care
soins aux malades chroniques	chronic care
soins aux malades en phase critique (spécifique)	critical care
soins aux nouveau-nés; soins néonatals	neonatal care
soins d'assistance; soins de garde	custodial care
soins de compassion	compassionate care
soins de garde; soins d'assistance	custodial care
soins de longue durée	long(-)term care
soins de longue durée (sauf en Ontario); soins prolongés (Ont.)	extended care
soins d'entretien	maintenance care
soins de première ligne (première intervention)	primary care
soins de relève	respite care
soins de rétablissement; soins analeptiques	restorative care

soins de santé	health care
soins de santé communautaire	community health care
soins de santé primaires	primary health care
soins de soutien	support care; supportive care
soins de surveillance	supervisory care
soins en établissement	institutional care
soins en établissement (service social)	residential care
soins en hébergement (Qc)	hostel care (Que.)
soins en résidence (santé)	residential care
soins en résidence orientés vers l'animation	activation-oriented residential care
soins gynégénésiques	reproductive care
soins holistiques; soins intégrés	holistic care
soins infirmiers aux malades en phase critique	critical care nursing
soins infirmiers communautaires	community health nursing
soins infirmiers en santé au travail	occupational health nursing
soins infirmiers intégraux	primary nursing care
soins intégrés; soins holistiques	holistic care
soins intensifs	intensive care
soins intensifs (générique)	critical care
soins néonatals; soins aux nouveau-nés	neonatal care
soins palliatifs	palliative care
soins périnatals	perinatal care
soins périnéaux	perineal care

soins prénatals	prenatal care
soins primaires (niveaux de soins : primaires, secondaires, tertiaires)	primary care
soins prolongés (Ont.); soins de longue durée (sauf en Ontario)	extended care
soins secondaires	secondary care
soins tertiaires	tertiary care
sommeil paradoxal	rapid eye movement sleep; REM sleep
sonde; cathéter	catheter
sonde à demeure	indwelling catheter
sonde nasogastrique	nasogastric tube
sonnette d'appel	call bell
souffle	murmur
soutien à domicile	home support
spectromètre gamma	gamma spectrometer
splénomégalie	spleen enlargement
SPM; syndrome prémenstruel	PMS; premenstrual syndrome
spondylodèse; fusion des vertèbres	spinal fusion; spondylosyndesis
stage	field placement
stagiaire (n.); interne (n.)	intern (n.)
statine	statin
statuts et règlements (d'une société)	by-laws and regulations (of a corporation)
sténose	stenosis
stimulateur cardiaque (appareil)	pacemaker

stomie	ostomy; stoma
substance anabolisante; anabolisant	anabolic agent
subvention d'achat d'appareils	equipment grant
subvention d'amorçage; subvention de lancement	seed grant
subvention de développement	development grant
subvention de lancement; subvention d'amorçage	seed grant
suivi	after care; follow-up
suivi des nouveau-nés; observation périodique des nouveau-nés	neonatal follow-up
suramine	suramin
surfacturation; dépassement d'honoraires	extra billing
surocclusion	overbite
surveillance (contrôle ou vérification)	monitoring
surveillance; post(-)observation	follow-up; follow-up care
symétrie de la cage thoracique	chest symmetry
syndrome de décharge; syndrome de chasse	dumping syndrome
syndrome de Down; mongolisme (à éviter); trisomie 21	mongolism (avoid); Down syndrome
syndrome d'immunodéficience acquise; SIDA; sida	acquired immune deficiency syndrome; AIDS
syndrome prémenstruel; SPM	PMS; premenstrual syndrome

système cardio(-)vasculaire; appareil cardio(-)vasculaire; appareil circulatoire	cardiovascular system
système de maintien des fonctions vitales	life support system
système hématopoïétique	blood-forming system
système macro-gouttes	macro-drop system
système micro-gouttes	micro-drop system
système nerveux central; SNC	central nervous system; CNS
système sensitif	peripheral sensory system
système sensori-récepteur	sensory receptor system

T

tabagisme passif	second-hand smoking
tableau à feuilles mobiles	flip chart
tableau alphabétique	alphabet board
tableau de communication; planche de communication	communication board
tamponnement; bourrage	packing
tarif journalier	per diem rate
TAT; trans-activateur de la transcription (recherche sur le SIDA)	TAT; trans-activator of transcription (AIDS research)
taux de létalité; taux de mortalité clinique	case(-)fatality rate; fatality rate
taux de mortalité	mortality rate

taux de mortalité clinique; taux de létalité	case(-)fatality rate; fatality rate
taux de mortalité fœtale	fetal death rate
taux de mortinatalité	stillbirth rate
taux d'occupation des lits	bed occupancy rate
TDM; tomodensitomètre	CAT scanner; CT scanner; scanner
TDM; tomodensitométrie	reconstructive X-ray tomography; X-ray computed tomography
technicien en inhalothérapie	respiratory technician
technique de la barrière inversée	reverse barrier technique
technique de stimulation aversive	averse stimulation technique
technique d'isolement renversé	reverse isolation technique
technique du transfert de Southern; méthode d'hybridation après transfert d'ADN	Southern blot technique
technique ELISA; ELISA	ELISA; enzyme-linked immunosorbent assay
techniques d'entrevue	interviewing skills
technique spécialisée de maintien des fonctions vitales	advanced life support; ALS
technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des grands blessés; technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des traumatisés	advanced trauma life support; ATLS
technique spécialisée de réanimation cardio(-)respiratoire	ACLS; advanced cardiac life support
temps de prothrombine; temps de Quick	prothrombin time; PT
ténesme	tenesmus

tension artérielle; pression artérielle	blood pressure
tente à inhalation	mist tent
testament biologique; testament de vie	living will
test audiométrique	audiometric test
test critériel	criterion(-)referenced test
test de globalisation visuelle (ergothérapie)	closure test (occupational therapy)
test de Papanicolaou	Pap test
test de provocation hypoxique	hypoxic challenge test
test mi-jet	mid-stream test
thérapeute respiratoire	respiratory therapist
thérapie comportementale; thérapie de comportement	behaviour therapy
thérapie d'entretien	maintenance therapy
thérapie génique; thérapie génétique	human gene therapy
thérapie par l'aversion	aversion therapy
thérapie respiratoire; inhalothérapie	respiratory therapy
thermothérapie; traitement thermique	heat treatment
thrombogenèse	thrombogenesis
thromboplastine	prothrombinase; thromboplastin
ticket modérateur; frais modérateurs (plur.); frais d'utilisation (plur.)	deterrent fee; user fee
tissu adipeux	fatty tissue

tissu conjonctif	connective tissue
tomodensitomètre; TDM	CAT scanner; CT scanner; scanner
tomodensitométrie	scanning
tomodensitométrie; TDM	reconstructive X-ray tomography; X-ray computed tomography
tomodensitométrie; tomographie axiale par ordinateur; tomographie axiale assistée par ordinateur	CAT scanning; computerized transaxial tomography
tomodensitométrie quantitative axiale	quantitative CT screening
tomographie assistée par ordinateur; tomographie par ordinateur	computed tomography; computerized tomography; CT scanning
tomographie axiale	axial tomography; transaxial tomography
tomographie axiale assistée par ordinateur; tomodensitométrie; tomographie axiale par ordinateur	CAT scanning; computerized transaxial tomography
tomographie axiale transverse	transverse axial tomography
tomographie d'émission	emission tomography
tomographie monophotonique d'émission	single photon emission tomography
tomographie par diffusion Compton	Compton scatter tomography
tomographie par émission gamma	gamma emission tomography
tomographie par ordinateur; tomographie assistée par ordinateur	computed tomography; computerized tomography; CT scanning
tomographie par positrons	PET; positron emission tomography
tomographie par protons	proton computed tomography
tomographie par reconstruction	reconstructive tomography

tomographie par transmission	transmission tomography
tomographie transverse par transmission de rayons X	X-ray transmission transverse tomography
toxicité fœtale	fetal toxicity
trachéostomie	tracheostomy
trachéotomie	tracheotomy
trachéotomisé	tracheotomy patient
traitement progressif	step-care management
traitement thermique; thermothérapie	heat treatment
trans-activateur de la transcription (recherche sur le SIDA); TAT	TAT; trans-activator of transcription (AIDS research)
transfert d'affectation; virement d'affectation	allotment transfer
transfusion sanguine	blood transfusion
travailleur chargé de l'accueil; conseiller à l'accueil	intake worker
travailleur des services à l'enfance (services sociaux)	child care worker
trieur de chromosomes; trieur de cellules	cell sorter
trisomie 21; syndrome de Down; mongolisme (à éviter)	mongolism (avoid); Down syndrome
tronc cérébral	brainstem
trottineur	toddler
trouble de l'appareil locomoteur	motor dysfunction
trouble de l'élocution	speech impairment
trouble du sommeil	sleep disorder

trousse de perfusion par micro-gouttes	microdrip infusion set
tuméfaction; enflure; gonflement	swelling
turban réfrigérant	ice helmet; scalp ice pack
typage génique	gene typing
typage sanguin	blood typing

U

ulcère duodénal	duodenal ulcer
unité de transition	holding unit
urgence épidémiologique; éclosion; flambée (d'une maladie)	outbreak (of disease)
urgentiste; urgentologue	emergency doctor
usager; utilisateur; client	consumer

V

vaccin au stade expérimental; vaccin expérimental	candidate vaccine; experimental vaccine; trial vaccine
vaccin à virus tué; vaccin à virus inactivé	killed virus vaccine
vaccin expérimental; vaccin au stade expérimental	candidate vaccine; experimental vaccine; trial vaccine
vaccin vivant	live vaccine
validité apparente	face validity

variable confusionnelle; facteur confusionnel	confounder; confounding factor; confounding variable
varice	varicose vein
ventilation manuelle au masque et au ballon	bagbreathing; bagging
ventouse	suction cup
vie en milieu protégé	sheltered community living
VIH; virus d'immunodéficience humaine	HIV; human immunodeficiency virus
violence; mauvais traitement	abuse
violence à l'égard des enfants; mauvais traitement des enfants	child abuse
violence conjugale	wife assault; wife battering
violence physique; sévices	physical abuse
virement d'affectation; transfert d'affectation	allotment transfer
virion	virion
virose; infection virale	viral infection; virosis
virus auxiliaire	helper virus
virus d'immunodéficience humaine; VIH	HIV; human immunodeficiency virus
virus oncogène	oncogenic virus; tumour virus
visite d'agrément	accreditation visit
visite des malades; visite des patients; visite du service; visite quotidienne du résident; clinique	hospital round; walking round; ward round
volémie	blood volume

Z

zone desservie; bassin démographique; circonscription hospitalière — catchment area

A

Academy of Hospital Executives (Ottawa-Carleton)	Académie des directeurs d'hôpitaux (Ottawa-Carleton)
Access to Information Act (Ont.)	Loi sur l'accès à l'information (Ont.)
Addiction Research Foundation (Ont.); ARF; Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation (former name) (Ont.)	Fondation de la recherche sur la toxicomanie (Ont.); FRT; Fondation de la recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie (ancien nom) (Ont.)
ADP; Assistive Devices Program (Ontario Ministry of Health)	PAAF; Programme d'appareils et de prothèses (ministère de la Santé de l'Ontario)
Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation (former name) (Ont.); Addiction Research Foundation (Ont.); ARF	Fondation de la recherche sur la toxicomanie (Ont.); FRT; Fondation de la recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie (ancien nom) (Ont.)
Alzheimer Society of Canada	Société Alzheimer du Canada
Amputee Visiting Program (The Rehabilitation Centre, Ottawa)	Programme auxiliaire pour les amputés (Le Centre de réadaptation, Ottawa)
ARF; Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation (former name) (Ont.); Addiction Research Foundation (Ont.)	Fondation de la recherche sur la toxicomanie (Ont.); FRT; Fondation de la recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie (ancien nom) (Ont.)
Arthritis Society	Société d'arthrite
Assistive Devices Program (Ontario Ministry of Health); ADP	PAAF; Programme d'appareils et de prothèses (ministère de la Santé de l'Ontario)

B

Business Officer's Reconciliation Statement (MRC)	État de conciliation soumis par le responsable des finances (CRM)

C

Canada-Wide Science Fair	Expo-sciences pan-canadienne
Canadian Association of University Research Administrators; CAURA	Association canadienne d'administrateurs de recherche universitaire; ACARU
Canadian Council on Animal Care	Conseil canadien de protection des animaux
Canadian Council on Health Facilities Accreditation; CCHFA	Conseil canadien d'agrément des établissements de santé; CCAÉS
Canadian Cystic Fibrosis Foundation	Fondation canadienne de la fibrose kystique
Canadian Diabetes Association	Association canadienne du diabète
Canadian Foundation for Ileitis and Colitis	Fondation canadienne pour l'iléite et la colite
Canadian Fund for Dental Education	Fonds canadien pour l'enseignement dentaire
Canadian Heart Foundation (ancien nom); Heart and Stroke Foundation of Canada	Fondation des maladies du coeur du Canada; Fondation canadienne des maladies du coeur (ancien nom)
Canadian Hospital Association; CHA	Association des hôpitaux du Canada; AHC
Canadian Hypertension Society	Société canadienne d'hypertension artérielle
Canadian Institute for Advanced Research	Institut canadien de recherches avancées

Canadian Liver Foundation	Fondation canadienne des maladies du foie
Canadian Lung Association	Association pulmonaire du Canada
Canadian National Institute for the Blind; CNIB	Institut national canadien pour les aveugles; INCA
Canadian Nurses Association; CNA	Association des infirmières et infirmiers du Canada; AIIC
Canadian Red Cross Society	Société canadienne de la Croix-Rouge
Canadian Society of Nephrology	Société canadienne de néphrologie
Cancer Research Society Inc.	Société de recherche sur le cancer inc.
CAURA; Canadian Association of University Research Administrators	Association canadienne d'administrateurs de recherche universitaire; ACARU
CCHFA; Canadian Council on Health Facilities Accreditation	Conseil canadien d'agrément des établissements de santé; CCAÉS
Centennial Fellowship (MRC)	Bourse du Centenaire (CRM)
CHA; Canadian Hospital Association	Association des hôpitaux du Canada; AHC
CHEO; Children's Hospital of Eastern Ontario	HEEO; Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario
Children's Hospital of Eastern Ontario; CHEO	HEEO; Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario
CHO; Comprehensive Health Organization (Ontario Ministry of Health)	OMG; Organisation de médecine globale (ministère de la Santé de l'Ontario)
Chronic Chest Program (ÉBHC)	Programme de soins d'affections pulmonaires chroniques (CSÉB)
Clinician Scientist Program (MRC)	Programme de cliniciens-chercheurs (CRM)
CNA; Canadian Nurses Association	Association des infirmières et infirmiers du Canada; AIIC
CNIB; Canadian National Institute for the Blind	Institut national canadien pour les aveugles; INCA

Collaborative Research Program (MRC)	Programme de recherche en équipes (CRM)
College of Nurses of Ontario	Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario
Common Grant Account (MRC)	Compte commun de subventions (CRM)
Comprehensive Health Organization (Ontario Ministry of Health); CHO	OMG; Organisation de médecine globale (ministère de la Santé de l'Ontario)
Continuing Care Board (OCRDHC)	Comité des soins de longue durée (CRSDOC)

D

Department of the Secretary of State of Canada	Secrétariat d'État du Canada
DHC; District Health Council	CRS; Conseil régional de santé
Directory of MRC Fellows	Annuaire des boursiers du CRM
District Health Council; DHC	CRS; Conseil régional de santé
District Health Council of Eastern Ontario	Conseil régional de santé de l'est de l'Ontario

E

Easter Seal Research Institute	Institut de recherche du timbre de Pâques
Easter Seal Society (Ont.)	Société du timbre de Pâques (Ont.)
ÉBHC; Élisabeth Bruyère Health Centre	CSÉB; Centre de Santé Élisabeth-Bruyère

Élisabeth Bruyère Health Centre; ÉBHC	CSÉB; Centre de Santé Élisabeth-Bruyère
Executive Committee of MRC	Comité de direction du CRM

F

Family Court Clinic (ROH)	Consultation juridique familiale (HRO)
Farquharson Research Scholarship (MRC)	Bourse de recherche Farquharson (CRM)
French Language Services Committee (OCRDHC)	Comité des services en français (CRSDOC)
Fund for Research in the Fields of Dyskinesia and Torticollis	Fonds pour la recherche en dyskinésie et torticolis

G

Grants and Awards Guide (MRC)	Guide de subventions et bourses (CRM)
Group Surgical-Medical Insurance Plan; GSMIP	Régime d'assurance collective chirurgicale et médicale; RACCM
GSMIP; Group Surgical-Medical Insurance Plan	Régime d'assurance collective chirurgicale et médicale; RACCM
Guidelines on Research Involving Human Subjects (MRC)	Lignes directrices concernant la recherche sur des sujets humains (CRM)

H

Health and Welfare Canada	Santé et Bien-être social Canada

Health Promotion and Primary Care Board (OCRDHC)	Comité de la promotion de la santé et des soins primaires (CRSDOC)
Heart and Stroke Foundation of Canada; Canadian Heart Foundation (ancien nom)	Fondation des maladies du coeur du Canada; Fondation canadienne des maladies du coeur (ancien nom)
Hospital Acute Care Board (OCRDHC)	Comité des soins actifs hospitaliers (CRSDOC)
Huntington Society of Canada	Société Huntington du Canada

I

IARC; International Agency for Research on Cancer	Centre international de recherche sur le cancer; CIRC
IHFA (Ont.); Independent Health Facilities Act	Loi sur les établissements de santé autonomes (Ont.)
Independent Health Facilities Act; IHFA (Ont.)	Loi sur les établissements de santé autonomes (Ont.)
International Agency for Research on Cancer; IARC	Centre international de recherche sur le cancer; CIRC
International Summit Conference on Bioethics	Colloque international de bioéthique

J

Joint Conference Committee (CHEO)	Comité médico-administratif; Commission médico-administrative (HEEO)
Juvenile Diabetes Foundation International - Canada	Fondation internationale du diabète juvénile - Canada

K

Kidney Foundation of Canada	Fondation canadienne du rein

L

Laboratory Centre for Disease Control; LCDC	Laboratoire de lutte contre la maladie; LLCM
LCDC; Laboratory Centre for Disease Control	Laboratoire de lutte contre la maladie; LLCM

M

Medical and Nursing Joint Conference Committee (CHEO)	Comité médico-infirmier (HEEO)
Medical Officer of Health	médecin(-)hygiéniste
Medical Research Council of Canada; MRC	Conseil de recherches médicales du Canada; CRM
Mental Health Board (OCRDHC)	Comité de la santé mentale (CRSDOC)
Ministry of Government Services of Ontario	ministère des Services gouvernementaux de l'Ontario
Ministry of Health of Ontario	ministère de la Santé de l'Ontario
Ministry of Labour of Ontario	ministère du Travail de l'Ontario
MRC; Medical Research Council of Canada	Conseil de recherches médicales du Canada; CRM
MRC Career Award/PMAC Health Research Foundation	Bourse de carrière du CRM et de la Fondation de l'ACIM pour la recherche en sciences de la santé

Multiple Sclerosis Society of Canada	Société canadienne de la sclérose en plaques
Muscular Dystrophy Association of Canada	Association canadienne de la dystrophie musculaire

N

National Cancer Institute of Canada	Institut national du cancer du Canada
National Council on Bioethics in Human Research; NCBHR	Conseil national de bioéthique en recherche chez l'humain; CNBRH
National Health Research and Development Program; NHRDP	Programme national de recherche et de développement en matière de santé; PNRDS
National Institute of Nutrition	Institut national de la nutrition
NCBHR; National Council on Bioethics in Human Research	Conseil national de bioéthique en recherche chez l'humain; CNBRH
NHRDP; National Health Research and Development Program	Programme national de recherche et de développement en matière de santé; PNRDS
NHRDP-MRC Joint Program for the Development of Research in Nursing	Programme conjoint PNRDS-CRM pour le développement de la recherche en sciences infirmières
Nurses Association of New Brunswick	Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick

O

OCH; Ottawa Civic Hospital	HCO; Hôpital Civic d'Ottawa
OCRDHC; Ottawa-Carleton Regional District Health Council	CRSDOC; Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton
Ottawa-Carleton (Regional) Health Department	Service de la santé d'Ottawa-Carleton

Ottawa-Carleton Regional District Health Council; OCRDHC	CRSDOC; Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton
Ottawa Civic Hospital; OCH	HCO; Hôpital Civic d'Ottawa

P

Pathology Department	Service de biologie médicale
Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada; PMAC	Association canadienne de l'industrie du médicament; ACIM
PMAC; Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada	Association canadienne de l'industrie du médicament; ACIM
Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels
Public Health Act	Loi sur la santé publique

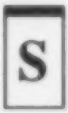
Q

Queen Elizabeth II Canadian Research Fund	Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II

R

Reference List of Health Sciences Research in Canada (MRC)	Répertoire de recherches en santé au Canada (CRM)
Regional Municipality of Ottawa-Carleton; RMOC	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; MROC
Research Trainee Program (MRC)	Programme de formation en recherche (CRM)

RMOC; Regional Municipality of Ottawa-Carleton	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; MROC
ROH; Royal Ottawa Hospital	HRO; Hôpital Royal Ottawa
Royal College of Physicians and Surgeons of Canada	Collège Royal des Médecins et Chirurgiens du Canada
Royal Ottawa Hospital; ROH	HRO; Hôpital Royal Ottawa



Saint-Vincent Hospital	Hôpital Saint-Vincent
Social Planning Council of Ottawa-Carleton; SPC	Conseil de Planification sociale d'Ottawa-Carleton; CPS
SPC; Social Planning Council of Ottawa-Carleton	Conseil de Planification sociale d'Ottawa-Carleton; CPS
Standing Committee on Communications (MRC)	Comité permanent sur les communications (CRM)
Standing Committee on Ethics in Experimentation (MRC)	Comité permanent sur l'éthique et l'expérimentation (CRM)
Standing Committee on Priorities and Planning (MRC)	Comité permanent sur les priorités et la planification (CRM)
Standing Committee on Research and Personnel Funding (MRC)	Comité permanent sur le financement de la recherche et du personnel (CRM)
Sub-Committee of the Executive (MRC)	Sous-comité de direction (CRM)

University-Industry Collaborative Research Program (MRC)	Programme de recherche en équipes université-industrie (CRM)
University-Industry Grants and Awards Guide (MRC)	Guide de subventions et bourses université-industrie (CRM)

University-Industry Research Associates (MRC)

Chercheurs associés industriels (CRM)

University-Industry Visiting Program (MRC)

Programme d'échanges université-industrie (CRM)

Workshop and Symposia Grant (MRC)

Subvention d'atelier et de colloque (CRM)

Youth-Science Foundation

Fondation Sciences-Jeunesse

A

Académie des directeurs d'hôpitaux (Ottawa-Carleton)	Academy of Hospital Executives (Ottawa-Carleton)
ACARU; Association canadienne d'administrateurs de recherche universitaire	Canadian Association of University Research Administrators; CAURA
ACIM; Association canadienne de l'industrie du médicament	Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada; PMAC
AHC; Association des hôpitaux du Canada	Canadian Hospital Association; CHA
AIIC; Association des infirmières et infirmiers du Canada	Canadian Nurses Association; CNA
Annuaire des boursiers du CRM	Directory of MRC Fellows
Association canadienne d'administrateurs de recherche universitaire; ACARU	Canadian Association of University Research Administrators; CAURA
Association canadienne de la dystrophie musculaire	Muscular Dystrophy Association of Canada
Association canadienne de l'industrie du médicament; ACIM	Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada; PMAC
Association canadienne du diabète	Canadian Diabetes Association
Association des hôpitaux du Canada; AHC	Canadian Hospital Association; CHA
Association des infirmières et infirmiers du Canada; AIIC	Canadian Nurses Association; CNA
Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick	Nurses Association of New Brunswick
Association pulmonaire du Canada	Canadian Lung Association

B

Bourse de carrière du CRM et de la Fondation de l'ACIM pour la recherche en sciences de la santé	MRC Career Award/PMAC Health Research Foundation
Bourse de recherche Farquharson (CRM)	Farquharson Research Scholarship (MRC)
Bourse du Centenaire (CRM)	Centennial Fellowship (MRC)

C

CCAÉS; Conseil canadien d'agrément des établissements de santé	Canadian Council on Health Facilities Accreditation; CCHFA
Centre de Santé Élisabeth-Bruyère; CSÉB	ÉBHC; Élisabeth Bruyère Health Centre
Centre international de recherche sur le cancer; CIRC	International Agency for Research on Cancer; IARC
Chercheurs associés industriels (CRM)	University-Industry Research Associates (MRC)
CIRC; Centre international de recherche sur le cancer	International Agency for Research on Cancer; IARC
CNBRH; Conseil national de bioéthique en recherche chez l'humain	National Council on Bioethics in Human Research; NCBHR
Collège Royal des Médecins et Chirurgiens du Canada	Royal College of Physicians and Surgeons of Canada
Colloque international de bioéthique	International Summit Conference on Bioethics
Comité de direction du CRM	Executive Committee of MRC
Comité de la promotion de la santé et des soins primaires (CRSDOC)	Health Promotion and Primary Care Board (OCRDHC)

Comité de la santé mentale (CRSDOC)	Mental Health Board (OCRDHC)
Comité des services en français (CRSDOC)	French Language Services Committee (OCRDHC)
Comité des soins actifs hospitaliers (CRSDOC)	Hospital Acute Care Board (OCRDHC)
Comité des soins de longue durée (CRSDOC)	Continuing Care Board (OCRDHC)
Comité médico-administratif; Commission médico-administrative (HEEO)	Joint Conference Committee (CHEO)
Comité médico-infirmier (HEEO)	Medical and Nursing Joint Conference Committee (CHEO)
Comité permanent sur le financement de la recherche et du personnel (CRM)	Standing Committee on Research and Personnel Funding (MRC)
Comité permanent sur les communications (CRM)	Standing Committee on Communications (MRC)
Comité permanent sur les priorités et la planification (CRM)	Standing Committee on Priorities and Planning (MRC)
Comité permanent sur l'éthique et l'expérimentation (CRM)	Standing Committee on Ethics in Experimentation (MRC)
Commission médico-administrative (HEEO); Comité médico-administratif	Joint Conference Committee (CHEO)
Compte commun de subventions (CRM)	Common Grant Account (MRC)
Conseil canadien d'agrément des établissements de santé; CCAÉS	Canadian Council on Health Facilities Accreditation; CCHFA
Conseil canadien de protection des animaux	Canadian Council on Animal Care
Conseil de Planification sociale d'Ottawa-Carleton; CPS	Social Planning Council of Ottawa-Carleton; SPC
Conseil de recherches médicales du Canada; CRM	Medical Research Council of Canada; MRC

Conseil national de bioéthique en recherche chez l'humain; CNBRH	National Council on Bioethics in Human Research; NCBHR
Conseil régional de santé; CRS	DHC; District Health Council
Conseil régional de santé de l'est de l'Ontario	District Health Council of Eastern Ontario
Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton; CRSDOC	OCRDHC; Ottawa-Carleton Regional District Health Council
Consultation juridique familiale (HRO)	Family Court Clinic (ROH)
CPS; Conseil de Planification sociale d'Ottawa-Carleton	Social Planning Council of Ottawa-Carleton; SPC
CRM; Conseil de recherches médicales du Canada	Medical Research Council of Canada; MRC
CRS; Conseil régional de santé	DHC; District Health Council
CRSDOC; Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton	OCRDHC; Ottawa-Carleton Regional District Health Council
CSÉB; Centre de Santé Élisabeth-Bruyère	ÉBHC; Élisabeth Bruyère Health Centre

E

État de conciliation soumis par le responsable des finances (CRM)	Business Officer's Reconciliation Statement (MRC)
Expo-sciences pan-canadienne	Canada-Wide Science Fair

F

Fondation canadienne de la fibrose kystique	Canadian Cystic Fibrosis Foundation

Fondation canadienne des maladies du coeur (ancien nom); Fondation des maladies du coeur du Canada	Canadian Heart Foundation (ancien nom); Heart and Stroke Foundation of Canada
Fondation canadienne des maladies du foie	Canadian Liver Foundation
Fondation canadienne du rein	Kidney Foundation of Canada
Fondation canadienne pour l'iléite et la colite	Canadian Foundation for Ileitis and Colitis
Fondation de la recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie (ancien nom) (Ont.); Fondation de la recherche sur la toxicomanie (Ont.); FRT	Addiction Research Foundation (Ont.); ARF; Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation (former name) (Ont.)
Fondation de la recherche sur la toxicomanie (Ont.); FRT; Fondation de la recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie (ancien nom) (Ont.)	Addiction Research Foundation (Ont.); ARF; Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation (former name) (Ont.)
Fondation des maladies du coeur du Canada; Fondation canadienne des maladies du coeur (ancien nom)	Canadian Heart Foundation (ancien nom); Heart and Stroke Foundation of Canada
Fondation internationale du diabète juvénile - Canada	Juvenile Diabetes Foundation International - Canada
Fondation Sciences-Jeunesse	Youth-Science Foundation
Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II	Queen Elizabeth II Canadian Research Fund
Fonds canadien pour l'enseignement dentaire	Canadian Fund for Dental Education
Fonds pour la recherche en dyskinésie et torticolis	Fund for Research in the Fields of Dyskinesia and Torticollis
FRT; Fondation de la recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie (ancien nom) (Ont.); Fondation de la recherche sur la toxicomanie (Ont.)	Addiction Research Foundation (Ont.); ARF; Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation (former name) (Ont.)

G

Guide de subventions et bourses (CRM)	Grants and Awards Guide (MRC)
Guide de subventions et bourses université-industrie (CRM)	University-Industry Grants and Awards Guide (MRC)

H

HCO; Hôpital Civic d'Ottawa	OCH; Ottawa Civic Hospital
HEEO; Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario	CHEO; Children's Hospital of Eastern Ontario
Hôpital Civic d'Ottawa; HCO	OCH; Ottawa Civic Hospital
Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario; HEEO	CHEO; Children's Hospital of Eastern Ontario
Hôpital Royal Ottawa; HRO	ROH; Royal Ottawa Hospital
Hôpital Saint-Vincent	Saint-Vincent Hospital
HRO; Hôpital Royal Ottawa	ROH; Royal Ottawa Hospital

I

INCA; Institut national canadien pour les aveugles	Canadian National Institute for the Blind; CNIB
Institut canadien de recherches avancées	Canadian Institute for Advanced Research
Institut de recherche du timbre de Pâques	Easter Seal Research Institute

Institut national canadien pour les aveugles; INCA	Canadian National Institute for the Blind; CNIB
Institut national de la nutrition	National Institute of Nutrition
Institut national du cancer du Canada	National Cancer Institute of Canada

L

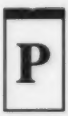
Laboratoire de lutte contre la maladie; LLCM	Laboratory Centre for Disease Control; LCDC
Lignes directrices concernant la recherche sur des sujets humains (CRM)	Guidelines on Research Involving Human Subjects (MRC)
LLCM; Laboratoire de lutte contre la maladie	Laboratory Centre for Disease Control; LCDC
Loi sur l'accès à l'information (Ont.)	Access to Information Act (Ont.)
Loi sur la protection des renseignements personnels	Privacy Act
Loi sur la santé publique	Public Health Act
Loi sur les établissements de santé autonomes (Ont.)	Independent Health Facilities Act; IHFA (Ont.)

M

médecin(-)hygiéniste	Medical Officer of Health
ministère de la Santé de l'Ontario	Ministry of Health of Ontario
ministère des Services gouvernementaux de l'Ontario	Ministry of Government Services of Ontario
ministère du Travail de l'Ontario	Ministry of Labour of Ontario

MROC; Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	Regional Municipality of Ottawa-Carleton; RMOC
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; MROC	Regional Municipality of Ottawa-Carleton; RMOC

OMG; Organisation de médecine globale (ministère de la Santé de l'Ontario)	CHO; Comprehensive Health Organization (Ontario Ministry of Health)
Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario	College of Nurses of Ontario
Organisation de médecine globale (ministère de la Santé de l'Ontario); OMG	CHO; Comprehensive Health Organization (Ontario Ministry of Health)



PAAF; Programme d'appareils et de prothèses (ministère de la Santé de l'Ontario)	ADP; Assistive Devices Program (Ontario Ministry of Health)
PNRDS; Programme national de recherche et de développement en matière de santé	National Health Research and Development Program; NHRDP
Programme auxiliaire pour les amputés (Le Centre de réadaptation, Ottawa)	Amputee Visiting Program (The Rehabilitation Centre, Ottawa)
Programme conjoint PNRDS-CRM pour le développement de la recherche en sciences infirmières	NHRDP-MRC Joint Program for the Development of Research in Nursing
Programme d'appareils et de prothèses (ministère de la Santé de l'Ontario); PAAF	ADP; Assistive Devices Program (Ontario Ministry of Health)

Programme d'échanges université-industrie (CRM)	University-Industry Visiting Program (MRC)
Programme de cliniciens-chercheurs (CRM)	Clinician Scientist Program (MRC)
Programme de formation en recherche (CRM)	Research Trainee Program (MRC)
Programme de recherche en équipes (CRM)	Collaborative Research Program (MRC)
Programme de recherche en équipes université-industrie (CRM)	University-Industry Collaborative Research Program (MRC)
Programme de soins d'affections pulmonaires chroniques (CSÉB)	Chronic Chest Program (ÉBHC)
Programme national de recherche et de développement en matière de santé; PNRDS	National Health Research and Development Program; NHRDP

R

RACCM; Régime d'assurance collective chirurgicale et médicale	Group Surgical-Medical Insurance Plan; GSMIP
Régime d'assurance collective chirurgicale et médicale; RACCM	Group Surgical-Medical Insurance Plan; GSMIP
Répertoire de recherches en santé au Canada (CRM)	Reference List of Health Sciences Research in Canada (MRC)

S

Santé et Bien-être social Canada	Health and Welfare Canada
Secrétariat d'État du Canada	Department of the Secretary of State of Canada

Service de biologie médicale	Pathology Department
Service de la santé d'Ottawa-Carleton	Ottawa-Carleton (Regional) Health Department
Société Alzheimer du Canada	Alzheimer Society of Canada
Société canadienne de la Croix-Rouge	Canadian Red Cross Society
Société canadienne de la sclérose en plaques	Multiple Sclerosis Society of Canada
Société canadienne de néphrologie	Canadian Society of Nephrology
Société canadienne d'hypertension artérielle	Canadian Hypertension Society
Société d'arthrite	Arthritis Society
Société de recherche sur le cancer inc.	Cancer Research Society Inc.
Société du timbre de Pâques (Ont.)	Easter Seal Society (Ont.)
Société Huntington du Canada	Huntington Society of Canada
Sous-comité de direction (CRM)	Sub-Committee of the Executive (MRC)
Subvention d'atelier et de colloque (CRM)	Workshop and Symposia Grant (MRC)

Bibliographie / Bibliography

Akoun, André et al. – La psychologie moderne de A à Z. – Paris : Centre d'étude et de promotion de la lecture, 1971. – 544 p. – (Les idées - les oeuvres - les hommes)

Association des hôpitaux du Canada. – Terminologie et définitions des établissements de services de santé. – 2e éd. – Ottawa : l'Association, 1981. – vii, 213 p. – Titre de la p. de t. addit. : Health care institutions : terminology and definitions. – ISBN 0-9191-0025-2

Blacque-Bélair, Alain. – Dictionnaire médical clinique, pharmacologique et thérapeutique. – Préf. de Max Fourrestier. – 3e éd. – Paris : Maloine, 1981. – 1984 p. – ISBN 2-2240-0770-1

Bulletin de l'Association de diététique du Québec. – (1962). – [S.l.] : l'Association, 1962

Butterworths medical dictionary. – Edited by Arthur Salusbury MacNalty. – 2nd ed., ed.-in-chief, Macdonald Critchley. – London : Butterworths, ©1978. – xxxii, 1942 p. – ISBN 0-4070-0061-5

Canadian medical directory. – (1985). – Don Mills (Ont.) : Southam Communications, 1985

The Canadian nurse. – Vol. 83, no. 8 (Sept. 1987). – [Ottawa : Canadian Nurses' Association], 1987. – ISSN 0008-4581

Comité consultatif des services médicaux et des services en établissements (Canada). Groupe de travail sur les services spéciaux dans les hôpitaux. – Unité d'écho-diagnostic dans les hôpitaux : rapport. – Ottawa : Santé et bien-être social Canada, 1985. – xiii, 30 p. – ISBN 0-6629-3441-5

Comité d'étude des termes de médecine (Québec, Québec). – Travaux du Comité d'étude des termes de médecine du Québec. – Montréal : Ayerst, 1970. – Pag. multiple

The Concise Oxford dictionary of current English : based on the Oxford English dictionary and its supplements. – 7th ed. (with corrections) edited by J.B. Sykes. – Oxford : Clarendon Press, 1983. – xx, 1258 p. – ISBN 0-1986-1132-3

Conseil des recherches médicales (Canada). – Grants and awards guide = Guide de subventions et bourses. – (1989/1990). – Ottawa : le Conseil, 1990. – ISSN 0703-2595

Conseil des recherches médicales (Canada). – Rapport du Président. – (1988/1989). – Ottawa : le Conseil, 1989. – ISSN 0384-2029

Conseil international de la langue française. – Vocabulaire de la radiographie. – Paris : Maison du dictionnaire, ©1979. – 92 p. – ISBN 2-8531-9059-5

Coste, Jean-Claude. – Les 50 mots-clés de la psychomotricité. – Paris : Privat, 1976. – 159 p. – (Les 50 mots-clés)

Dictionnaire de médecine Flammarion. – Préf. de Jean Hamburger. – 3e éd. – Paris : Flammarion médecine-sciences, ©1989. – 947 p. – ISBN 2-2571-3399-4

Dionne, D. et al. – «Que sont les soins intégraux?». – Nursing Québec. – Vol. 7, n° 3 (mai/juin 1987). – ISSN 0381-6419. – P. 21

Dorland's illustrated medical dictionary. – 27th ed. – Philadelphia : W.B. Saunders, ©1988. – xxxii, 1888 p. – ISBN 0-7216-3154-1

Dousset, H. ; Plard, C. – Vademecum encyclopédique du médecin praticien : ce qu'il faut savoir, ce qu'il faut faire, ce qu'il faut éviter. – 9e éd. ent. refondue et augm. – Paris : Maloine, 1980. – 1267 p. – ISBN 2-2240-0586-5

DuPont, Sylvie. – «Les aides techniques pour handicapés». – L'Actualité terminologique : bulletin mensuel du Bureau des traductions = Terminology update : monthly bulletin of the Translation Bureau. – Vol. 20, n° 2 (1987). – ISSN 0001-7779

Garnier, Marcel ; Delamare, Valery. – Dictionnaire des termes techniques de médecine. – 21e éd. (2e tirage) rev. et augm. par Jean Delamare, Jacques Delamare. – Paris : Maloine, 1986. – xi, 873 p. – ISBN 2-2240-1030-3

«Généralités sur les soins infirmiers. Introduction à la pathologie et à la thérapeutique». – Soins : module 1. – Paris : SFIREC, [1980?]. – 623 p. – ISBN 2-7290-0035-6

Gladstone, William J. – Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French dictionary of medical and paramedical sciences. – Préf. de J. Delamare. – 2e éd. – St. Hyacinthe (Québec) : Edisem ; Paris : Maloine, 1984. – 1081 p. – ISBN 2-8913-0081-5

Glossary, social services = Lexique, services sociaux. – Rédigé par la Direction de la terminologie, Bureau des traductions. – Ottawa : le Bureau, ©1983. – 43 p. – (Glossary series = Collection lexique). – ISBN 0-6625-2338-5

Guide de subventions et bourses université-industrie. – (1989/1990). – [Ottawa] : Conseil de recherches médicales du Canada, 1990. – Titre de la p. de t. addit. : University-industry grants and awards guide. – ISSN 0839-8283

Guide des examens de laboratoire. – Édité par P. Kamoun, J.P. Fréjaville ; rédigé par L.G. Alcindor et al. – 2e éd. – Paris : Flammarion médecine-sciences, 1981. – xxv, 1047 p. – ISBN 2-2571-2245-3

Hamburger, Jean. – Introduction au langage de la médecine. – Paris : Flammarion médecine-sciences, ©1982. – 202 p. – ISBN 2-2571-0416-1

Harper, Harold A. et al. – Précis de biochimie de Harper. – Traduit de l'américain par André Lemonde, Lise Nicole. – 6e éd. française. – Québec : Presses de l'Université Laval, 1985. – xiii, 733 p. – ISBN 2-7637-7054-1

Hospitals in the EEC : organisation and terminology = Les hôpitaux de la CEE : organisation et terminologie = Das krankenhauswesen in der EWG : organisation und begriffe = Gli ospedali nella CEE : organizzazione e terminologia = Het ziekenhuiswezen in the EEG : organisatie en terminologie = Sygehusvsen i EF : organisation og begreber. – Publié par [le] Comité hospitalier de la Communauté économique européenne. – Lochem : De Tijdstroom, ©1978. – 464 p. – ISBN 8-7015-9851-1

Innes, J. – «Primary health care in perspective». – The Canadian nurse = L'infirmière canadienne. – Vol. 83, n° 8 (Sept. 1987). – ISSN 0008-4581

International dictionary of medicine and biology. – Editorial board, E. Lovell Becker, chairman, editor-in-chief, Sidney I. Landau. – New York : J. Wiley, 1986. – 3 vol. – (A Wiley medical publication). – ISBN 0-4710-1849-X

International hospital vade mecum : and English, French, Spanish glossary. – 1st ed. – Lyon : SEDIP/Galula, 1977. – 340 p.

Kamenetz, Herman L. ; Kamenetz, Georgette. – Dictionnaire français-anglais de médecine physique, de rééducation et réadaptation fonctionnelle. – Paris : Maloine, 1972. – 85, 93 p. – Titre de la p. de t. addit. : English-French dictionary of physical medicine and rehabilitation

Kozier, Barbara Blackwood ; Du Gas, Beverly Witter. – Introduction au nursing. – Montréal : Éditions HRW ; Philadelphie : W.B. Saunders, 1973. – xiv, 470 p. – ISBN 0-0392-8148-5

Kozier, Barbara Blackwood ; Erb, Glenora Lea. – Soins infirmiers : une approche globale. – Ottawa : Éditions du Renouveau pédagogique, ©1983. – xxviii, 1142 p.

The laboratory in clinical medicine : interpretation and application. – 2nd ed. edited by James A. Halsted, Charles H. Halsted. – Philadelphia : Saunders, 1981. – xxxv, 1083 p. – ISBN 0-7216-4479-1

Lajoie, Andrée ; Molinari, Patrick A. ; Auby, Jean-Marie. – Traité de droit de la santé et des services sociaux. – Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1981. – 1261 p. – ISBN 2-7606-0516-7

Larousse de la médecine : santé, hygiène. – Sous la direction de A. Domart, J. Bourneuf. – Dernière éd. rev. et corr. – Paris : Larousse, 1971-1972. – 3 vol.

Lauzel, Pierre. – Lexique de la gestion. – Paris : Entreprise moderne d'édition, 1970. – 237 p.

Lexique français-anglais, anglais-français de l'Association des infirmières et infirmiers du Canada. – Ottawa (Ont.) : l'Association, 1989. – 73, 80 p. – Titre de la p. de t. addit. : The Canadian Nurses Association's English-French, French-English lexicon. – ISBN 0-9203-8154-5

Lignes directrices concernant la recherche sur les sujets humains. – 2e éd. – Ottawa : Conseil de recherches médicales du Canada, 1987. – xi, 67 p. – ISBN 0-6629-4871-8

Lignes directrices du Conseil de recherches médicales du Canada : recherche sur la thérapie génétique somatique chez les humains. – Ottawa : le Conseil, 1990. – 48 p. – ISBN 0-6629-5990-6

Lignes directrices en matière de biosécurité en laboratoire. – Ottawa : Conseil de recherches médicales du Canada : Laboratoire de lutte contre la maladie, Direction générale de la protection de la santé, Santé et bien-être social Canada, 1990. – 76 p. – ISBN 0-6629-5989-2

Manuila, A. et al. – Dictionnaire français de médecine et de biologie en quatre volumes. – Préf. de M.G. Candau. – Paris : Masson, 1970-1975. – 4 vol. – ISBN 2-2252-8787-2

Manuila, A. ; Manuila, L. ; Sournia, J.C. – Dictionnaire français de médecine et de biologie en vingt fascicules. [Fasc.] 20 : supplément présentant des définitions nouvelles. – Paris : Masson, 1982. – 192 p. – ISBN 2-225-69894-5

Nadeau, Marcel ; Levesque, Denis. – Lexique anglais-français de l'enfance en difficulté. – Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1982. – 454 p. – (Éducation ; n° 5). – ISBN 2-7603-1155-4

Nouveau Larousse médical. – Sous la direction de A. Domart, J. Bourneuf. – Paris : Larousse, ©1981. – 1142 p. – ISBN 2-0350-1301-1

Ontario. – Health Insurance Act : Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 197 as amended by [...] chapter 20, s. 10 ; and, Regulation 452 : Revised regulations [...] O. reg. 78/89 = Loi sur l'assurance-santé : Lois refondues de l'Ontario de 1980 chapitre 197, tel qu'il est modifié par [...] l'art. 10 du chap. 20 de 1986. – [Toronto] : Ministère du procureur général, 1989. – 155 p. – ISBN 0-7729-5260-4

Ontario. – Loi de 1983 sur la protection et la promotion de la santé : Lois de l'Ontario de 1983, chapitre 10. – [Toronto] : Ministère du Procureur général, 1983. – 60 [i.e.] 120 p. – Titre de la p. de t. addit. : Health Protection and Promotion Act, 1983. – ISBN 0-7743-8443-3

Ontario. – Loi sur les maisons de soins infirmiers : Lois refondues de l'Ontario de 1980, chapitre 320. – [Toronto] : Ministère du Procureur général, 1982. – 13 [i.e. 26] p. – Titre de la p. de t. addit. : Nursing Home Act. – ISBN 0-7743-7314-8

Ontario English-French legal lexicon = Lexique anglais-français du droit en Ontario. – [Toronto] : Ministère du Procureur général, 1987. – 439 p. – ISBN 0-7729-2217-9

Organisation mondiale de la santé ; FISE. – Rapport de la Conférence internationale sur les soins de santé primaires, Alma Ata 1978. – Genève : l'Organisation, 1978. – 1 vol.

La Recherche. – N° 167 (juin 1985). – Paris : Société d'éditions scientifiques, 1985. – ISSN 0029-5671

Robert-Collins dictionnaire français-anglais, anglais-français. – Sous la présidence de Paul Robert ; [by Berry T. Atkins et al.]. – Glasgow : Collins ; Paris : Dictionnaire Le Robert, 1987. – xxix, 768, 929 p. – Titre de la p. de t. addit. : Collins-Robert French-English, English-French dictionary. – ISBN 2-8503-6088-0

Robert, Paul. – Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Rédaction dirigé par A. Rey, J. Rey-Debove. – Nouv. éd. rev., corr. et mise à jour pour 1989. – Paris : Le Robert, 1989. – xxxi, 2171 p. – ISBN 2-8503-6066-X

Roger, L. – Dictionary of everyday French idioms in English. – Toronto : Coles Pub., 1979. – 429 p.

Roody, Peter ; Forman, Robert E. ; Schweitzer, Howard, B. – Medical abbreviations and acronyms. – New York : McGraw-Hill, ©1977. – 255 p. – ISBN 0-0705-3604-X

Secourisme orienté vers la sécurité. – 1re éd. canadienne. – Ottawa : Ambulance Saint-Jean, 1983. – viii, 244 p. – ISBN 0-9194-3445-2

Société Radio-Canada. – [Fiches de Radio-Canada]. – [S.l.] : la Société, [s.d.]

Société royale du Canada. – Le SIDA, l'état de la question au pays : rapport de synthèse et recommandations. – Ottawa : la Société, ©1988. – vii, 38, 31, vii p. – Titre de la p. de t. addit. : AIDS, a perspective for Canadians : summary report and recommendations. – ISBN 0-9200-6423-X

Soins infirmiers en médecine-chirurgie. – [Compilé par] Brunner, Suddarth ; traduit et adapté par Michèle Drissen, René Drissen. – 2e éd. – Montréal : Éditions du Renouveau pédagogique, ©1985. – xix, 1507 p. – ISBN 2-7613-0002-5

Spurgeon, David. – SIDA : un défi sans précédent : à la recherche de solutions. – Ottawa : Conseil de recherches médicales du Canada, 1989. – 67 p.

Stedman, Thomas Lathrop. – Stedman's medical dictionary illustrated : a vocabulary of medicine and its allied sciences, with pronunciations and derivations. – 23rd ed. completely rev. – Baltimore : Williams & Wilkins, ©1976. – lii, 1678 p. – ISBN 0-6830-7924-7

Taber, Clarence Wilbur. – Taber's cyclopedic medical dictionary. – Edited by Clayton L. Thomas. – Ed. 14. – Philadelphia : F.A. Davis, ©1981. – xxiv, 1818 p. – ISBN 0-8036-8307-3

Touati, Maurice Alain. – Lexique français des symboles et des sigles en médecine interne : équivalences anglo-saxonnes. – Paris : Maloine, 1982. – 322 p. – ISBN 2-2240-0796-5

Touitou, Y. ; Perlemuter, L. – Dictionnaire pratique de pharmacologie clinique. – Paris : Masson, 1976. – vi, 1196 p. – ISBN 2-2254-3550-2

Veillon, Emmanuel. – Medizinisches Wörterbuch = Medical dictionary = Dictionnaire médical. – Vierte Aufl. – Bern : H. Huber, 1964. – 476, 496, 435 p.

Vocabulaire du génie génétique = Genetic engineering vocabulary. – Sous la direction de Edgard Delvin, Gisèle Pham. – Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1990. – xxii, 328 p. – (Bulletin de terminologie ; 200 = Terminology bulletin ; 200). – ISBN 0-6605-5812-2

World Health Organization. – Mental disorders : glossary and guide to their classification in accordance with the ninth revision of the International classification of diseases. – Geneva : the Organization, 1978. – 95 p. – ISBN 9-2415-4137-7

Wullaert, Pierre. – Guide pratique de médecine du sport. – Préface de Jean Pillet. – Nouv. éd. – Paris : Masson, 1984. – xii, 247 p. – ISBN 2-2258-0168-1

Zay, Nicolas. – Dictionnaire-manuel de gérontologie sociale. – Québec : Presses de l'Université Laval, 1981. – xli, 767 p. – ISBN 2-7637-6925-X

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Céramiques techniques
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Langage parlementaire
- Libre-échange
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Educational Technology and Training
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Pensions
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management

- Sémiologie de l'appareil locomoteur (Signes cliniques)
- Sémiologie médicale
- Sports d'hiver
- Technologie éducative et formation
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Space War
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Chauffage central
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Finance
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Central Heating
- Classification and Pay
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexiques ministériels

- Emploi
- Immigration

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 956-4802

ou par l'entremise des librairies associées au Groupe Communication Canada - Édition ou du libraire de votre localité.

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 956-4802

or through bookstores associated with the Canada Communication Group - Publishing or through your local bookseller.